

APRIL 1996

THE LATINO MAGAZINE FOR NORTHERN CALIFORNIA

VOLUME 6 NUMBER 10

EL ANDAR

magazine

FREE GRATIS

Finding Music,
Passion and Despair
in the Night

Latino Night Life

Inside: Salsa in San Francisco / More Qué Pasa ! / Fifth Annual Viva Zapata / Almodovar's New Film

STOP

**AT THE ONE STOP AUTO PLACE
FOR ALL YOUR BUYING NEEDS**

**New & Used Cars Fleet & Leasing
Special Financing**

- *Bad Credit*
- *No Credit*
- *Bankruptcy*

**Entre al sorteo de un viaje para 2 a Reno, Tahoe o
Las Vegas (no es necesario comprar).**

1-800-788-9359

1(800) 788-9359

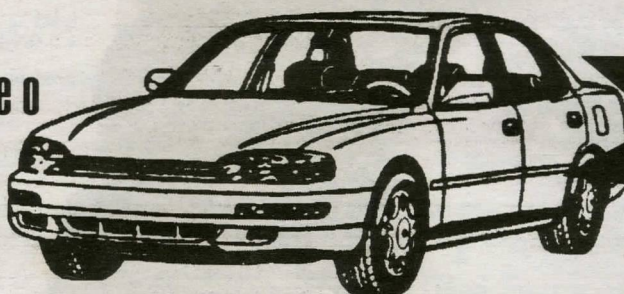


Juan M. Jacinto

• AS SEEN ON TV • LÍNEA DE AYUDA

• CALL FOR APPOINTMENT • HABLAMOS ESPAÑOL

***Pregunte como obtener su
carro con 0% de enganche
y pagos muy bajos.***



**¡Ofrecemos ayuda
para establecer su crédito y
eliminar su mal crédito.**

FURNITURE CITY

**OFRECEMOS LAS MEJORES
OFERTAS Y PRECIOS QUE
EXISTEN EN TODA LA
REGIÓN**

**ENTREGAMOS A
DOMICILIO
ABSOLUTAMENTE
GRATIS**



**ACEPTAMOS SU CRÉDITO SIN
INTERESES O COMPRAS
AL CONTADO SIN COBRAR
IMPUESTOS**

**GARANTIZAMOS
SISTEMA DE APARTADO
HASTA POR UN AÑO**

*Por qué ir más lejos cuando puede conseguir todo en un mismo lugar?
Para qué esperarse en comprar sus muebles cuando puede pagar en abonos?*

**Abierto de lunes a sábado
10 am - 8 pm
Domingo 11 am - 6 pm**

FURNITURE CITY

1820 Freedom Blvd. Watsonville, Ca 95076

(408) 728-8878

Traiga éste anuncio y reciba un descuento adicional / Bring this ad and receive an additional discount

ELANDAR

THE LATINO MAGAZINE
FOR NORTHERN CALIFORNIA

PUBLISHER
JORGE CHINO

ASSOCIATE PUBLISHER
JULIE REYNOLDS

EDITOR
CLAUDIA MELÉNDEZ

ART DIRECTOR
JULIE REYNOLDS

COPY EDITORS
CONSUELO ALBA
JACK TILNEY

STAFF WRITERS
NOEL A. CALVILLO
DR. G
VICKY MELÉNDEZ
KOALA MOORE
KATYNKA Z. MARTÍNEZ
KELLY K. SPELMAN

GRAPHIC ARTISTS
ROBIN ATWOOD
JEFF CONWAY
SHERI ELBERT

PHOTOGRAPHERS
PAUL MYERS
JANJAAP
LIZ REID

TRANSLATORS
MARIA BLACK
CONSUELO ALBA
SANDRA E. MACÍAS

PROOFREADERS
MARIA BLACK
PHILIP LAVERTY
RACHEL MANASTER

STUDENT INTERN
ROBIN ATWOOD
MARILYN YÁÑEZ-OSBORNE

BOOKKEEPERS
KERRY MCKEON
ALOKE MUKHERJEE

SALES AND MARKETING
MARIA GARCÍA
LUIS GARZA
ADRIANA NOVACK
ANGIE SOTO

OFFICE ADMINISTRATION
LUPE MACHUCA
CONSUELO ALBA

DISTRIBUTION
CHRIS HUGINS
NEAL SMYTHE
PASCUAL MENDIVIL
FRANCISCO BERTOMEU

COVER DESIGN
JULIE REYNOLDS

COVER PHOTO
PAUL MYERS

EL ANDAR PUBLICATIONS

El Andar is published monthly with a circulation of 32,000 copies distributed throughout Santa Cruz, San Benito, and Monterey Counties, Gilroy and San Francisco. The views expressed in articles and columns are those of the authors and do not necessarily represent the views of El Andar or its staff. Entire contents © 1996 by El Andar Publications. No part of El Andar, including advertisements, may be reproduced in any form without written consent of the publisher.

WE WOULD LIKE TO HEAR FROM YOU!

QUEREMOS ESCUCHAR SUS OPINIONES.

PO BOX 7745 SANTA CRUZ, CA 95061
(408) 295-7455 SAN JOSÉ
(408) 457-8353 SANTA CRUZ
FAX (408) 457-8354 E-MAIL: elandar@aol.com
INTERNET: www.mercado.com
WE ARE LOCATED AT 765 CEDAR ST.
SUITE 102, SANTA CRUZ
SOUTH BAY OFFICE: 255 N. MARKET ST.
SUITE 270, SAN JOSÉ

CARTAS

OF IRISH AND MEXICANS

I really enjoyed your "Mexican Irish Thing" in the March edition. As my Irish comadre tells me, "a Mexican is just an Irishman turned inside out." I tell her it's the other way around. We both agree that the stereotypes are way out of line, as her family and friends in Ireland seldom get drunk and never eat corn beef and cabbage the way we did in my Tex-Mex home.

For those who did not see "A Flag to Fly," I recommend it highly.

Since I read the entire newspaper this time, I was happy to see L.A. Cucaracha. Now my sister can stop sending the San Antonio copy.

God bless you, and may you be in heaven an hour before the devil knows you're dead.

MARIA E. FLYNN
San José

QUIERO APRENDER LA JERGA

Saludos, les escribo porque leí su solicitud en la última edición de "El Andar". Siempre lo busco y después de leerlo, lo guardo para referencia. Ya que aprendí el castellano en el Perú, en Venezuela y en la universidad de Santa Cruz, no conozco la jerga "Spanglish" de mi propia ciudad [Santa Cruz].

Cuando tengo que traducir algo del inglés al español, utilizo su publicación como referencia. He aprendido muchísimo de ella. ¡Gracias! Pero me gustaría aprender más de la jerga que ustedes publican. Mi propósito es sugerir que ustedes publiquen un glosario o una guía de la jerga que se escucha aquí en Santa Cruz. Yo sé que siempre cambia, pero me he fijado en que los libros de jerga que he comprado no valen nada. [Diccionario de español chicano, caló, mierdas...]

No contienen ni michi de la jerga mexicana y el "spanglish" que escucho aquí, hoy en día.

Si no es a su gusto hacer algo tan complicado, ¿por qué no hacen un glosario al final de los artículos que no tengan traducción? ¡Aún cuando hay una traducción al inglés, es difícil saber que significan ciertas palabrotas!

Para facilitar el entendimiento intercultural, los hispanohablantes aprenden inglés y nosotros los anglo-parlantes no que-

remos secretos tampoco en español. Así que ¡ábrame las puertas a la jerga, por favor!

CYNTHIA M. BERGER
Santa Cruz

WE NEED CIVILIAN POLICE REVIEW

What do San Jose, San Antonio, Texas and Los Angeles have in common? These are the only large cities in the nation without a civilian entity to look into incidents of police brutality and abuse. In our city the concept of police as public servants does not exist. Instead San Jose police (along with county sheriffs) are given free rein in our streets. They act with impunity knowing that they will only have to give account of their actions to their buddies, other police officers. This results in manageable situations escalating to beatings and killings by the police.

The latest victim of this twisted state of affairs is Gustavo Soto Mesa. Gustavo was shot in the back of the head from ten feet away. I think the officer just didn't want to chase him. The issue of drunk driving is always brought up when this case is mentioned and it goes without saying that we want to be safe from drunk drivers, receive proper police protection and, like everybody else, feel safe in our rooms and on streets. This case is not about alcohol abuse and the very mention of alcohol in reports of this story is a smokescreen. An obfuscation.

Many more will die unless true changes are made, and the police (and other law enforcement agencies) actions are reviewed and dealt with. But they must be TRUE changes, not flimflams and shell games like the "Independent" police auditor (IPA) currently in place. The IPA has no subpoena power and no investigatory powers. The IPA cannot even ask a question of a police officer under investigation. It is nothing more than a sop. Police Chief Cobarruviaz says that S.J. does not need a CRB because we want to be better than the rest of the country. Lets catch up to the rest of the country first and then worry about trying to be better.

PASCUAL MENDIVIL
San José



Primavera

CAPITOLA MALL

OVER 100 STORES / ON 41ST AVENUE / CAPITOLA

¡Muchas Cosas Alegres Para La Primavera!

IGUANAS



TAQUERIA

330 S. Third St.,
Suite A
(408) 977-1212

1100 N. First St.,
Suite E
(408) 297-1212

San José

IGUANA'S TAQUERÍA Y LA ASOCIACIÓN DE FÚTBOL DE SAN JOSÉ PRESENTAN: II Torneo de Comunidades Mexicanas -Copa Benito Juárez-



domingo 14 abril • 9am - 6pm
Estadio Independance High School

9:00am

Inaguración temporada verano '96

12:00pm

Desfile de los 80 equipos
Primer partido oficial de la temporada: sorteado

2:00pm

Selección de Salinas vs.
Selección de Hollister

4:00pm

Selección Asociación de Fútbol de
San José vs. Selección de Greenfield

N	McKee	X	Jackson	S
			101	

¡Muchísimo estacionamiento!

¡Un día estupendo para toda la familia!

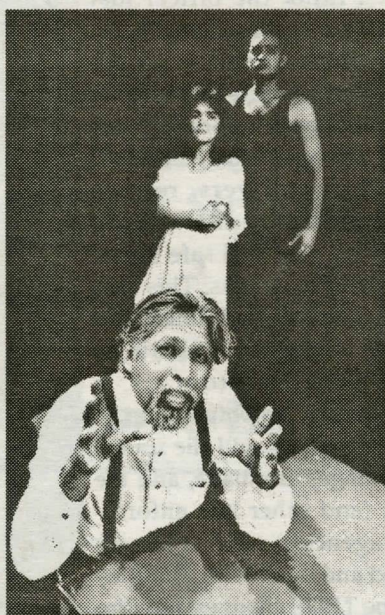


Viva Zapata

The 5th Annual Celebration

When El Cucui Walks

TEATRO DE LA ESPERANZA
NATIONAL TOUR



Friday, April 12 1996, 8 pm

Henry J. Mello Center for the Performing Arts, Watsonville

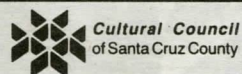
All Seats \$10. Call the Mello Center Office at 408 728-4047 or El Andar Foundation
408 429-6758 for ticket information.



The Mello Center is handicapped accessible. Info: El Andar Foundation at 429-6758.

Greater
Santa Cruz
Community
Foundation

California
Arts
Council



KUSP 55.9
FM

The City of
Santa Cruz
Arts Commission
KNTV 11

EL ANDAR
MAGAZINE

Savor Your Siesta



Palapas is the perfect place for a leisurely lunch. Come experience the exotic flavors of our south-of-the-border style fresh fish dishes. Or our uniquely delicious tostadas, tacos and enchiladas. Savor your next siesta with lunch at Palapas.

Fine Dining Mexican Style • Ocean View
Lunch & Dinner Daily • Full Bar
21 Seascape Village • Aptos
662-9000 • Reservations Suggested

Palapas.



Usted
necesita
aseguranza

¡ES LA
LEY!

SERVICIOS DE SEGUROS PARA AUTOS

- Aseguranza de México
- Tarifas Bajas
- Atención en su Idioma

Pajaró Hill Shopping Center
Green Valley Road
Atrás de Jack-In-The-Box
WATSONVILLE



761-1990
PRESUPUESTOS GRATIS

Asegure Su Futuro

Enjoy a High-Paying Career



"It was the best decision I ever made for my career. I am now a Sales Coordinator!" —Bertha Landeros

Train for an exciting career in:

■ **Computerized Business Systems**

■ **Computer Programming**

Classes Start Feb 27
Financial Aid available

Computer Learning Center
111 N. Market St San Jose

Financial Aid
Available to
Those Who
Qualify.

*To Get Started on Your
New Career... Call Today!*
408 271-3400



Professional Latinos Night

You are all invited to join *El Andar*, the Latino Magazine for Northern California, at our first night-out for Professional Latinos.

It will be a night full of surprises, dancing, give-aways and much more!



Thursday, April 18th
8:00 PM - 1:00 am • \$5.00
Phoenix Night Club
325 S. First Street, 2nd floor, San José
Upstairs from México Lindo Restaurant
Twenty-one and over only please. Info **295-7455**

About this issue . . .

THIS ISSUE FEELS LIKE the ultimate showcase of our artistic angst. A few staff members spent several months visiting south Main Street in Watsonville, hanging out with the people that live around the Pajaro, "Brooklyn," bridge. Paul Myers's essay on the anxiety it caused him as an artist better reflects our feelings as a group. What's the point of *El Andar*? Why are we doing this?

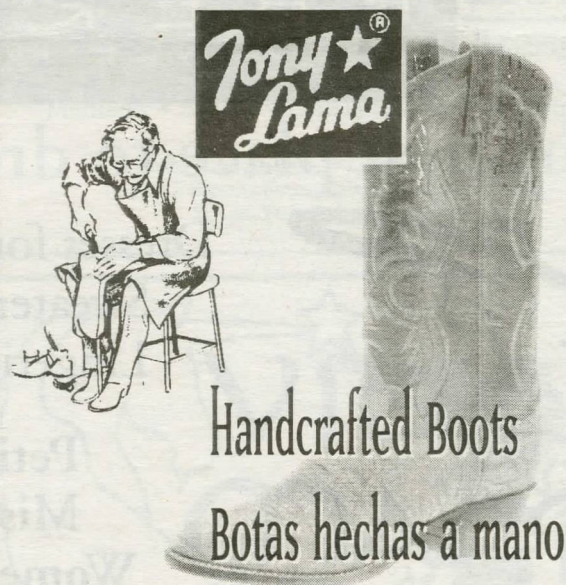
It sure isn't the money. Money is tight in our publication, as it probably is in every other small alternative newspaper in California. So why do we spend innumerable hours researching, reporting, writing, editing, photographing, translating, proofreading, fact checking, designing, and trying to sell ads?

We don't presume to have the answer. After all, if we did, we wouldn't be in this business. Nonetheless, our profound belief that we create something new and needed, pushes us.

Perhaps nobody cares about the people we write about in this issue: dancers, drug dealers, gang members, transvestites, waiters, people that might never make the news. They are not considered "conventional" role models. Unfortunately, not all Latinos and Latinas are. Maybe they choose not to be, maybe they weren't given the chance. We believe in the basic good of humanity, that all people could do wonders with their lives if they had the opportunities. But not everyone is that lucky.

So we turn to a more sordid part of the world, the night life of farmworkers, of vulnerable people away from their home. It is not glamorous, but it's there. And it's not going away. It is a constant reminder to all of us of our desire to make things better in the world, not only for a few fortunate, but for everybody. Like Paul said in his essay, "We are all human."

AHORRE
EN LA MEJOR
CALIDAD



Handcrafted Boots
Botas hechas a mano

Adquiéralas en

THE **Westerner**
5157 Soquel Drive, Soquel
475-3811

10-6 lunes-viernes • 10-5:30 sábado

Hemp Cloth

Yep, we got it!
Tons of it!
If you want it—
you know
where to
get it....

HART'S
FABRICS

1142 Soquel Avenue,
 Santa Cruz • 423-5434
 M-F 9:30-8pm
 Sat 9:30-5:30pm • Sun 12-5 pm

EBERT'S
 SINCE 1915

The best place to dress *elegantly*



Dresses for Misses & Petites
 Sweaters • Sportswear
 Lingerie • Accessories

Petites 4 to 16
 Misses 8 to 18
 Women's 1x, 2x, 3x

Nice clothing
Nice people to help you
Great prices
Alterations available

We honor MasterCard • Visa • Discover
 1148 Soquel Ave. • Santa Cruz
 9:30am-5:30pm • Mon.-Sat.
 423-3790

VOCES

Empowering Teens

A large group of mujeres in Santa Cruz county are dutifully organizing the 1st Annual Teen Women's conference in Watsonville. The conference's goal is to equip young women with adequate tools to prevent domestic violence before it happens. For the success of the event, community participation and donations are crucial. Call Ana María Guevara at 408/477-4244 for more info.

Let's pitch in

The apartment of Elena Rodrigo, executive director of Aztlán Records and chava buenísima onda, was broken into and completely ransacked. Everything was gone: her computer, her large CD collection, stereo, you name it. A benefit concert is scheduled on April 21, courtesy of rockeros and promoters at La Rockola in Berkeley.

Summer in San Diego

The National Chicano Moratorium Committee is organizing a massive anti-Republican Convention. The event is scheduled for Monday, August 12, and so far, things are going well. "We just held an organization meeting," said Ernesto Bustillos, outreach coordinator, "but we need a lot of help." If you feel like traveling to San Diego in the summer, or just helping with their cause, give them a call at 619/280-8361.



Victoria Lugo, Affirmative Action officer of Cabrillo College, was elected to the Latina Leadership Network of California Community Colleges as Vice President North. Lugo chaired the organization's ninth annual conference. You go, girl.

Family Day to Prevent Child Abuse

About 300 adults and kids gathered at the Capitola Community Center last March 30 to kick-off National Child Abuse Prevention Month. The participating children created a watercolor entitled "Hands are not for Hitting," which will be on display at the Santa Cruz County Building. Shannon Rose, executive coordinator from the CAPC, is encouraging members of the community to participate in their all-day symposium on Friday, April 12, at the Cocoanut Grove.

The symposium's participants will discuss the potential impact of the proposed changes in the funding process of community projects. "This will be a rare opportunity to have policy makers hear the voices of the community," Rose said. "If our local officials are going to have increase of power, they need to hear what the standards of the community are. They need to hear that money for children needs to go to gang prevention, recreation, and community programs," she emphasized. Bruce McPherson, Fred Keeley, Mardi Wormhoudt and Linda Pérez will be among the presenters. If you would like to participate, call 479-5473 or register at the door.

Latino Publisher Murdered

Founder and first president of the California Hispanic Publishers Association Juan Pifarré was killed in his San Francisco apartment on Sunday, March 24. Steven Nary II, a sailor stationed in the Alameda Naval Air Station, was arrested in connection with the killing. Pifarré, publisher of Horizontes, was a prominent community leader and advocate of human rights. Details on burial arrangements will not be available until Mr. Pifarré's family arrives from Argentina.

Dr. Carrasco vs. San Jose State University

Dr. José A. Carrasco, professor and chair of the department of Mexican American Studies, has filed suit against San Jose State University and President Robert L. Caret. The lawsuit charges the University and its president with racial discrimination due to a denial of participation in the American Council Education fellowship. Despite the fact that Dr. Carrasco's candidacy was fully endorsed and sponsored by the previous administration, Dr. Caret withdrew Dr. Carrasco's candidacy along with that of Dr. Nancy C. Lu, professor of nutrition in the department of Nutrition and Food Science.

FLORES & BARRIOS

ATTORNEYS AT LAW

(408) 292-3400

79 DEVINE ST.
SAN JOSE, CALIFORNIA

SIRVIENDO A LA COMUNIDAD HISPANA

DURANTE MÁS DE 20 AÑOS.

CONSULTAS EN ESPAÑOL

LLAME LAS 24 HORAS

Consulte en español con nuestros abogados
sobre los siguientes casos:

BANCARROTA, COMERCIAL, CRIMINAL, DERECHOS DE
EMPLEADOS, DESPIDE INJUSTO DEL TRABAJO, DIVORCIO,
ASUNTOS DE LEY FEDERAL, DAÑOS CAUSADOS POR ACCIDENTES,
BIENES RAÍCES, COMPENSACIÓN A TRABAJADORES.

BANKRUPTCY, COMMERCIAL, CRIMINAL, EMPLOYMENT LAW,
WRONGFUL TERMINATION, FAMILY LAW, FEDERAL PRACTICE,
PERSONAL INJURY, REAL ESTATE, WORKERS COMPENSATION

We've Got You Covered!

Located in

Monterey,

Salinas,

Carmel

Rancho and

Watsonville,

First National

Bank is the convenient local bank for

the Central Coast!

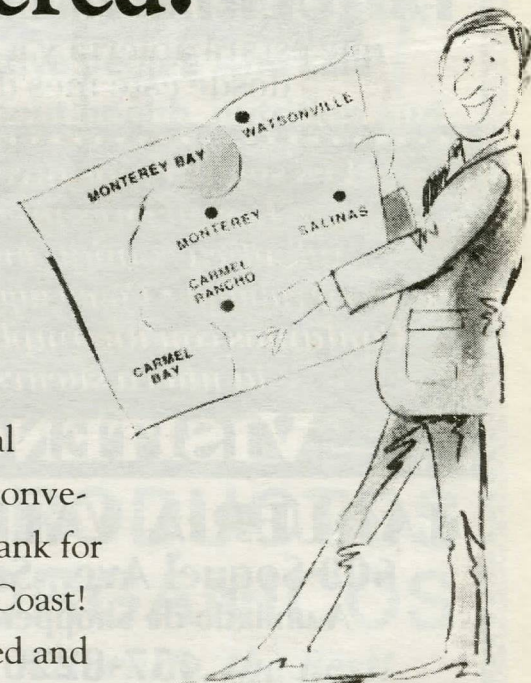
Locally owned and

managed, we're

dedicated to provid-

ing the efficient, personal service you de-

serve and the financial strength you need.



FIRST NATIONAL BANK

Historically the Leader in Local Banking

Monterey • Salinas • Carmel Rancho • Watsonville

FIRST NATIONAL BANK OF CENTRAL CALIFORNIA
MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
MEMBER FEDERAL RESERVE SYSTEM

We take the confusion OUT of Cellular Service!

Leaders Since 1984

CELLULAR
Connection Inc

New
Motorola Pager!
\$49 plus tax

Includes activation &
2 months service

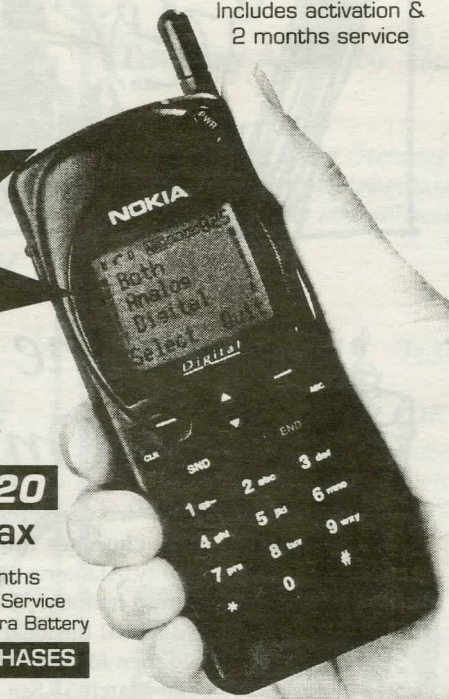
FREE!
UNLIMITED CALLS
FOR 3 MONTHS!

**With eligible Digital
Rate Plan

Get a
TeleTAC™ 200
by Motorola
***FREE!**

****NOKIA 2120**
\$49 plus tax

per month for 24 months
*INCLUDES Monthly Digital Service
*FREE Car Adapter *FREE Extra Battery



0% FINANCING • 0\$ DOWN on DIGITAL PHONE PURCHASES

On Approved Credit • Adequate Insurance Required

*Cellular One activation required on contract rate plan, excluding security plan.

**With eligible Cellular One digital rate plan or for existing analog customers upgrading to digital. \$49.00 includes Digital Flex Plan monthly service and Nokia equipment package paid over 24 months, airtime not included. Free cellular airtime minutes apply to local calling area only and do not count toward minutes used to calculate Digital Flex Plan rates. Does not include \$25 activation fee. Service plans subject to early cancellation fee. Receive unlimited incoming calls for two months with eligible Cellular One analog rate plan. From April 1 - April 30, 1996. Sales tax applies. Some restrictions apply to all promotions, while supplies last.

with 12 Bay Area Locations • Most open 7 days a week
CALL 1-800-244-PHONE for a store near you!

SAN JOSÉ

2077 Camden Avenue
408-879-4050

CELLULARONE

★★★★★ Free Star Loader

PRIMESTAR

- Less Than A \$ A Day!



755 CEDAR ST. 425-5358

Open 7 days a week until midnight.

e-mail us!

correo electrónico

elandar@aol.com

Gracias a su preferencia y apoyo y a nuestro esfuerzo por servirles

TAQUERÍA VALLARTA I

anuncia a sus clientes y amigos la próxima apertura de nuestra nueva sucursal

TAQUERÍA VALLARTA II

que estará abierta y a sus órdenes desde éste mes de abril

Les seguiremos ofreciendo:

Los mejores precios

Auténtica comida mexicana

La mejor calidad • Coma aquí o para llevar

Contamos con un amplio patio en la nueva sucursal

— VISITENOS —

TAQUERÍA VALLARTA I

608 Soquel Ave., Santa Cruz

A un lado de Shopper's Corner

457-8226

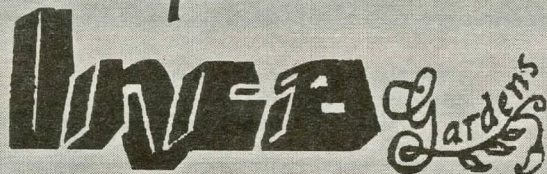
TAQUERÍA VALLARTA II

893 41st Ave., Santa Cruz

Casi esquina con Portola

464-7022

Experience



The only Peruvian Restaurant
in Downtown San José

Juice Bar • Chicken Rotisserie • & much more

87 East San Fernando

993-9793



Donde usted se prepara
su taco a su gusto...

...con nuestra salsa bar muy especial con 3 tipos de salsa riquísimas. También disfrute de nuestra amplia selección de platillos mexicanos.

TACOS MEXICALI

3555 Clares St. Suite LL Capitola CA



476-3141



QUE POCA...

Never Fear, Wayne Newton is Here



For those folks who can't make the trip to England to visit the Pocahontas grave, we've got great news. It turns out that celebrity Wayne Newton is a direct descendent of Pocahontas (if *El Andar* had a nickel for every Anglo whose ancestor was an "Indian Princess" ... well, you can fill in the rest) and wants her remains back in the United States. Whether he wants to rebury her in Las Vegas or Reno so he can visit her between gigs is unclear at this point. As the journal *Radical History Review* notes, his Pocahontas campaign kicked off after a federal judge approved his bankruptcy claim. "First Wayne gets himself out of the hole, then he gets Pocahontas out of hers. It's an American tradition." He may as well cash in on "Pocahontas fever" while the film, soundtrack, toys, etc. are still hot market items. We can't wait to hear his rendition of "The Colors of the Wind."

Naked Christians

The first Christian Nudist Conference was recently held in Whispering Pines, North Carolina, and approximately 40 people gathered to hang out in fellowship. An Associated Press piece notes there is a "growing effort among Christian nudists to become more visible," and recapture a purer spirituality. As one retired minister noted, "there are a lot of people walking around in \$400 suits that I wouldn't trust my pig with. So clothes really don't make the Christian." True. But, just how many naked people would he trust his pig with?

LA CUCARACHA



Spanish Broken Here

"Este es mi vida."

What a surprise to find this grammatical error in an otherwise excellent, Latino-produced publication. Is it *Frontera*, *Sí*, or *Latina Style*? Check them out for yourself.

And the Hate Goes On...



Over the past two years, over 29 arson caused fires have racked black churches throughout the South. In rural Greene County, Alabama, three churches were burned in December and January. "Two of the arsons took place on the same day that the local newspaper reported the conviction of two men for vandalizing three black churches in 1994," reports CDR. The March 31 *San Francisco Examiner* noted the New Liberty Baptist Church in "Tyler [Alabama] was burned to the ground the very week in which Selma prepared to commemorate Bloody Sunday, the 1965 confrontation at the Edmund Pettus Bridge between state troopers and participants in a voting rights march." The move to crush the gains made by civil rights' and liberation movements obviously knows no bounds. Attacking affirmative action may be too intellectual a chore for these particular vandals, who prefer to maintain white supremacy in a more direct way.

Are We Saved Yet?



Apparently some folks couldn't get enough of Proposition 187 the first time around. Yes, anti-immigrant forces are planning a sequel. The Center for Democratic Renewal (CDR) reports a California based group has begun to push for a bigger and bolder "Save Our State 2." This time around, however, the move is to amend the Constitution to "prevent illegal immigrants from receiving benefits that are meant to go to the people legally domiciled in the United States of America [sic]." A team of expert "Que poca" writers are investigating. Stay tuned.

You might be a Republican if...

You've ever referred to someone as "my (insert racial or ethnic minority here) friend"

You've ever tried to prove Jesus was a capitalist and opposed to welfare.

You've argued that poverty could be abolished if people were just allowed to keep more of their minimum wage.

You've ever referred to the moral fiber of something.

You've ever said, "I can't wait to get into business school."

You fax the FBI a list of "Commies in my Neighborhood."

You don't let your kids watch Sesame Street because you accuse Bert and Ernie of "sexual deviance."

You use any of these terms to describe your wife: Old ball and chain, little woman, old lady, tax credit...

When people say "Marx," you think "Groucho."

You argue that you need 300 handguns, in case a bear ever attacks your home.

You've ever said civil liberties, schmilv schmilberties.

You've ever said "Clean air? Looks clean to me."

You've ever referred to Anita Hill as a "lying bitch" while attending a Bob Packwood fundraiser.

You spent Martin Luther King Day reading "The Bell Curve."

You look down through a glass ceiling and chuckle.

You think all artists featured in *El Andar* are gay.



Imperialism Rides High

Check out the March-April issue of the national magazine *Utne Reader*, which features Santa Cruz's own Barrios Unidos in its "Good Works" section. Barrios is an organization devoted to "stopping gang violence...through outreach, leadership development, mentorship, and the César Chavez Peace Plan — a practical blueprint for local and national community transformation." But wait a second. A recent letter to *El Andar* listed Barrios as one of many Latino organizations with "imperialist agendas." What if this is true? What if "ending gang violence" is a code word used by a devious communist conspiracy? Perhaps BU is not an effort to improve communities most affected by violence, but part of a huge international imperialist plot to reclaim mythical Aztlán. And it is all funded by the ghost of Antonio López de Santa Ana, regretful for having sold the land in the first place.



THE HEALTHY FAST FOOD QUICK...SWEET...CRUNCHY



Organic Produce For active people who care about health, nutrition and taste.

Organic Produce The Perfect Fast Food: Pesticide Free, Better Flavor – Better for You

**PRODUCTOS
ORGÁNICOS**
Naturally, the Best!

Los atendemos
cordialmente en español

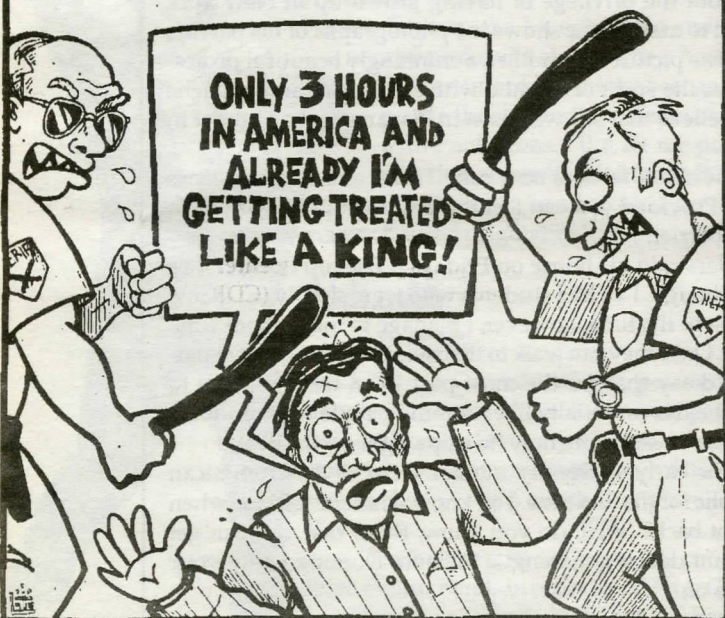
School Assistance Program

STAFF OF LIFE

NATURAL FOODS MARKET
1305 Water Street * Santa Cruz
Open 7 days 9 am to 9pm

LA CUCARACHA LALO ALFARAZ

ANOTHER IMMIGRANT SUCCESS STORY...



BOOK CAFE

At the Book Café in April:

Write From the Heart

the writer's art by Hal Zina Bennett

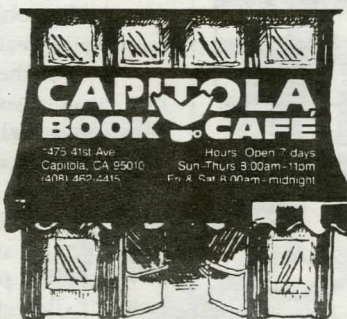
Write From the Heart (Nataraj) He's been called a shaman of the writer's art, and in his 25th book he takes us into the rich inner landscape of the writer's consciousness. An inspiring guide to finding any writer's creativity and unformed words. "He practices writing as a spiritual path [and] teaches with the compassion and wisdom born of experience and humility...one of a handful of real writing books." Julia Cameron, *The Artist's Way*

Friday April 19 7:30

California Fault

searching for spirit along the fault by Thurston Clarke

California Fault (Ballantine) Subtitled *Searching for the Spirit of a State Along the San Andreas*. This is a very different kind of book for the acclaimed travel writer. Clarke presents a fascinating look at the Golden State through its "earthquake culture". A seamless weave of history, seismology, personality and sociology. "Thoroughly entertaining...A nearly edible travelogue, smooth as mousse, full of savory tidbits." Kirkus



41st Avenue & Capitola Rd.
Next to 41st Ave. Playhouse

Sundays - Thursdays 8 am-11pm
Fridays and Saturdays 10 am-12pm

462-4415

The Sensual



of Exiles

Around the Bay Area Salsa Scene

Willy
Lizárraga



The night is hot, but the heat comes from within. The music entices you to celebrate, forget everything else and dance right on the beat. The feeling is as if nothing exists beyond the congas' elusive gravity, the relentless roll of the bongos and the stubborn syncopation of the bass.

The piano keeps it all cool without taking away the heat. The trumpets and trombones touch the sky of our most secret yearnings. The chorus repeats something in Spanish, something like *usted no puede pasar, compay, la fiesta no es pa' los feos*, a foreign language, though at the same time from here—it springs from any street-corner in any run-down neighborhood where history is written in salsa.

Any type of music that comes from down and under and now gets to be played in flashy, "sophisticated" places, like jazz, like tango or flamenco, has a mystery beyond words and is alive, not only because people like it, but because it is a way of life.

The odd thing is that salsa and Latin jazz are also a product of exile. That is, all of the above plus another unmistakable ingredient called uprootedness—legal or illegal aliens in a foreign land, in a foreign tongue, probably the most common experience in the history of the peoples of this country. Salsa evolved in New York, of course, but also in Chicago, Miami, Los Angeles, San Francisco. The players are mostly Puerto Ricans and Cubans, but also Dominicans, Panamanians, and Venezuelans joined by musicians from all over the Americas and Europe, all of them playing and dancing away their sorrows so the gods know who they are and what stuff they are made of: *Oye mi canto* (Listen to my song).

Mira qué sabroso camina

Look how pretty she walks

"I cannot hear Tito Puente or Tito Rodríguez or Machito or any of the great mambo bands of that era without seeing my parents dancing. They would go downstairs after dinner, down to the basement, half of which my father had converted into a small but complete ballet studio." While Russ Hamer talks to me about the privilege of having grown up in New York with parents that loved to mambo, he shows me photographs of his parents in the 40's and 50's. In one picture, his mother, a stunningly beautiful professional dancer, embodies the spirit of mambo with such grace and panache that you could easily believe that she was born in Havana, Cuba and not in Warsaw, Poland.

What fascinates me about what is now called salsa and Latin music is its inclusive character. Provided you can feel the beat in your hips, there is no ethnic or linguistic barrier.

Russ gives salsa classes in his house on Fridays. "The hip thing can be an insoluble problem, though. I've had students who were simply incapable of feeling the beat. Most of the time, however, I manage to make them walk on the beat. Once they can walk to this music, dancing to it comes easier. I'd say that for the most part I can teach anyone to salsa, which is essentially like teaching people to skip." Russ then begins to show me how he skips right on the beat.

"In the early sixties my mother went to the Dominican Republic for the first time. You know what she told me when she got back? 'Well, do you know, Russ, that you can get pregnant dancing merengue in Santo Domingo with your clothes on?'"

Mambo, qué rico mambo

Mambo, oh sweet mambo

When Carlos Federico came to the Bay Area from Panama in 1948, there was not much salsa going on (the musical term "salsa" was not even in existence). In the 50's, however, Pérez Prado (a.k.a. Cara de Foca) lead the mambo explosion all over the Americas. "A few mambo clubs began to open. Oakland had two or three huge ballrooms to mambo in and San Francisco opened some very classy dance clubs, especially on Broadway. Who could forget the great Copacabana Club?"

Carlos Federico recalls the past and the conversation then moves on to his endless and sometimes chaotic Latin-jazz workshops. Thanks to them, many local musicians have the opportunity to learn the rudiments of Latin jazz and then move on to be key figures in the local salsa and Latin-jazz scene, like pianist Rebeca Mauleón and percussionist Karl Perazzo.

During the 50s while Carlos Federico faithfully played the piano every Sunday in the Gold Room of Oakland's California Hotel, Benny Velarde (at the time Cal Tjader's timbal player) played in the Black Oak in North Beach. "Chepito Areas, Armando Peraza, the Escovedo brothers also go back to those times when we all were establishing Latin music as an essential part of the Bay Area's night life," Benny Velarde remembers effortlessly, as if those times were for him somehow part of the present, and rock or disco or topless clubs hadn't replaced the Latin music clubs in North Beach.

La clave y el bongó llegan al corazón

The clave and the bongos pierce your heart

On KPOO, Chata Gutiérrez hosts the longest living radio salsa show in the Bay Area. Every Saturday afternoon for the last 23 years she's been on the air, playing, as she likes to say, "salsa de la buena." Born and raised in the Mission District, la Chata personifies salsa in its most affable, punchy and unassuming quality. Her radio program, *Con Clave*, just received the Tom Donahue Award for the best program in California public radio. When asked about the state of salsa in the Bay Area she's convinced that it is steadily growing. "You can dance salsa almost every night of the week. Almost every month there is a new salsa space opening up here or there. Many don't last, of course. But there is plenty of activity."

Besides doing radio, Chata DJs at Kimball's San Francisco on Fridays, Sundays at Bahia and Wednesdays at Kimball's East. "I don't play the same salsa on the radio as in the clubs. There are alternative salsa spaces as well as mainstream ones. I play accordingly. And I don't play salsa monga." Here we run into a puzzling irony: romantic salsa (or monga, as they call it in Puerto Rico) has made the genre more mainstream than ever, particularly in the Spanish-speaking world; at the same time it has made salsa bubble-gummy and predictable to the bone, with a combination of sappy lyrics, decaffeinated percussion and formulaic arrangements.

Vete, bolero triste, vete

Go away, sad ballad, go away

"Fortunately, the romantic wave is going away. Slowly, but surely. And I'm speaking simply as a musician that likes to have fun playing." So, what's next? I ask Paul Lyons, trombone player, prolific salsa arranger and transcriber.

"Who knows, but it seems that we are going back to a more traditional, hot salsa, certainly a lot more fun for those of us who play out three times a week."

Ramón Estévez, aka Monchi, born and raised in Cuba, engineer by profession and sonero at heart, (a sonero is a singer who can improvise on the beat as he sings along, a true poet in the rhapsodic tradition of the word), also agrees with Paul Lyons. "But let me point out, regardless of what is fashionable, that in the Bay Area there are problems that have to be addressed: no record companies and very limited originality."

Échale candela

Light my fire

Edgardo Gambón, singer, percussionist, composer and bandleader, comes from an unusual place in the salsa planet. He was born in Uruguay. Not much salsa going on there. Despite his roots, or maybe because of them, he happens to lead one of the few salsa bands that plays original themes in the Bay Area.

"The business as we know it is cut-throat. You play with three or four bands in order to survive. Consequently, the level of musicianship is high, but the bands all tend to sound the same. Furthermore, most of them are top-40 bands.

They don't take many chances. The absence of record companies furthers even more the lack of originality. The problem is universal anyway: how to find the balance between what the market says will sell and your creativity."

Nowadays Edgardo Gambón y su Nueva Candela are working on an original repertoire. Three musicians have been added to the band and—the big change—instead of playing congas and singing, Edgardo Gambón leaves the percussion aside to focus on singing.

Contigo me voy, mi santa, aunque me cueste el morir

I'll go with you, my darling, even if it kills me

"For me the challenge is to do music that is danceable and at the same time has something to say, music that is hot and lyrics that appeal to the

imagination, to the soul and make you think." Guillermo Céspedes speaks softly, slowly, unusual for a Cuban. Piano player, tresista, arranger, composer, he leads the only Bay Area band playing traditional Afro-Cuban folk music "with a contemporary, jazzy twist," and perhaps the only salsa group from the Bay Area that has a niche in the record industry. Their latest record, *Vivito y coleando*, has been praised for its musicianship, originality and soulful sound.

"Within the Bay Area we are a very different band. We fit more into the World Music category. Our repertoire is derived from an Afro-Cuban tradition and we don't care much about the commercial stuff. Fortunately, we have a faithful audience in the Bay Area. Last year we toured Europe for the first time. This summer we'll do even a bigger European tour."

Guillermo Céspedes then points to what he believes to be a crucial point for all musicians doing Latin music here: "We are all doing music out of context. The son comes from Cuba as jazz comes from here. There is a big distance to bridge. I try to teach all I know to young musicians. We have organized several workshops in Tijuana with top Cuban musicians. The point is to keep the connection with the Cuban roots alive. The rest comes from the heart."

Todo tiene su final; nada dura para siempre

Everything must end; nothing lasts forever

The orgasmic montuno, after having reached its paroxysm (horns, piano, congas, bass, timbal, clave, campana, sonero and dancers meshed into a massive outburst of sensual joy) repeats itself one more time and you know the song is ending. The ritual celebration of our capacity to celebrate has been placed at the center of our experience, yet, that too has to end. Life awaits us with all its pettiness and banality at the end of the last song of the night, just around the corner. Se acabó la fiesta. Well, until next time.

Special thanks to Branden Keenan, musician and gramathologist.

My mother told me, "Well, do you know that you can get pregnant dancing merengue in Santo Domingo with your clothes on?"



Club Miami Thursday
V.I.P. NIGHT
 Free Salsa Dance Lessons 7-9
GRUPO ZANKA

DJ Eddie
 Dance Contest \$100 Cash Prize

Friday
GRUPO
ZANKA
DJ Eddie

Saturday
 Biggest Tropical
 Dance Party in
 the South Bay
GRUPO ZANKA
DJ Eddie

Club Miami Sunday
 Free Salsa Dance Lessons 8-9:30
 \$1.00 Tequila Poppers until 10pm
 SALSA • HIGH ENERGY • TOP 40 • & MORE
DJ EDDIE

CLUB MIAMI OPEN 9PM - 2AM
177 W. SANTA CLARA STREET
DOWNTOWN SAN JOSE • (408) 279-3670

Easter

A traditional Mexican Brunch

Fresh Seafood

Lively atmosphere

Outdoor Patio and
SALSA DANCING
 every sunday night at Cilantro's

At both locations!



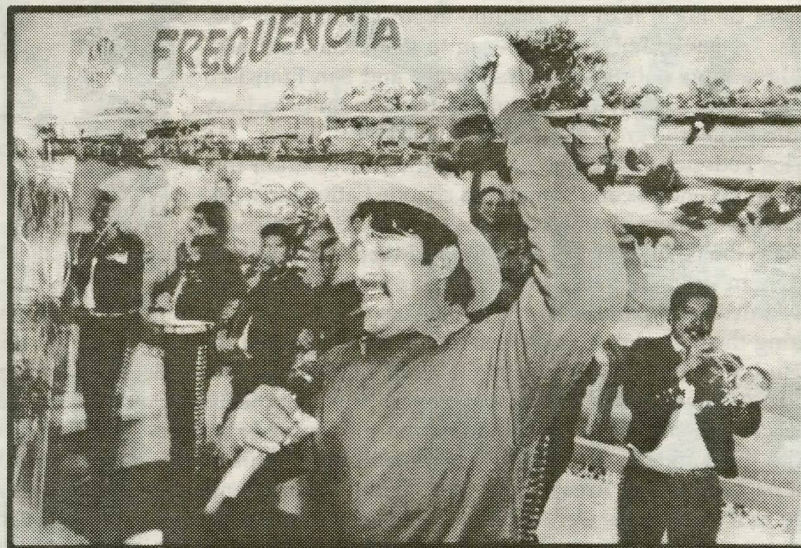
1336 Pacific Santa Cruz 425.7575



1934 Main Watsonville 761.2161

Parrandeando

Latin Clubs from San Francisco to Monterey



janjaap

Belt it Out: If you can sing mariachi (or think you can), your chance for amateur stardom comes on Thursday nights at **Tacos al Carbón**, 1733 Story Rd. (at King), San José. 408/272-3318

Compiled by Marilyn Yáñez-Osborne

Alberto's

Salsa en vivo y a todo sabor cada jueves con diferentes orquestas, DJ salsa los martes. Tango argentino cada lunes y miércoles. Los viernes y domingos, rock en español. Los sábados: salsa, merengue and Latin Top 40 with DJ. ¡Lléguete! 736 W. Dana St., Mountain View. 415/968-3007.

La Alcachofa

Música en vivo cada sábado desde 9pm a 2am. 18 Porter Dr., Watsonville. 408/722-0848.

La Arena Night Club

Live cumbia, banda, salsa every weekend, from 8pm-1:45am. 920 Old Oakland Rd., San José. 408/293-1117.

Bahía Cabana

Salsa every Thursday with various bands: Apr 4, Benny Velarde Supercombo; Apr 11, Mazacote Band; Apr 18, Edgardo y su Candela; Apr 25, Danilo & His Universal Band. Lessons at 9pm, music at 10pm. Don't miss their Salsa Party on Sunday afternoons with different live bands: Apr 7, Edgardo y su Candela; Apr 14, Benny Velarde Supercombo; Apr 21, Mazacote Band; Apr 28, Danilo & His Universal Band. Live Brazilian music on Saturdays at 10pm. 1600 Market St., San Francisco. 415/626-3306.

Big Heart City

Salsa & merengue "conga club" every Friday night. 836 Mission St between 4th & 5th, San Francisco. 415/777-0666.

Café DuNord

The coolest retro club in San Francisco now has salsa every Tuesday night at 10pm with live bands plus DJ Antonio: Apr 2, Ritmo y Armonía; Apr 9 & 16, Benny Velarde Supercombo. Music starts at 10pm. Salsa lessons at 9pm with Adrian. 2170 Market St., San Francisco. 415/861-5016

Caribbean Gardens Supper Club

Come for dinner and stay for a taste of the Caribbean: Every Wednesday enjoy salsa with DJ Tonio, Thursday is Reggae night, Friday is international night, Saturdays are Caribbean Nights with floor shows. 1306 Bayshore Highway, Burlingame. 415/347-9007.

Caribbean Spice

Food, live music and dancing! Caribbean Night is Friday, Latin Night is Sunday. Starting Sunday, April 28th, this club will feature the sounds of Orquesta Umberto, complete with dance lessons. Open 11am to 10pm for food, 10pm to 2am for music and dancing. 1920 San Pablo Park, Berkeley. 510/843-3035.

Celebrities Night Club

The Bay Area's Premier Salsa/Cumbia/Merengue party every Sunday with DJ Joe Feliciano. Doors open 8pm. 5399 Farwell Place, Fremont. 415/989-4852.

Cesar's Latin Palace

Latin Music and dancing: Thursdays, Brazilian; Friday and Saturdays, Salsa; Sunday nights, benefits for different organizations. All in the huge palace that holds 1,000 people. 3140 Mission St., San Francisco. 415/648-6611.

Club Caliente

Friday nights with Albert T. and the Cool Breeze, Saturday nights flash back to old school, DJ dancing & live band. 220 N. First Street, San José. 408/294-9870.

Club Caribe

Come catch the best Banda groups direct from México. Presenta música de Banda de viernes a martes. En la esquina de 1st St. y Willow, San José. 408/297-7272.

Club Miami

Salsa y más de jueves a domingo. Free Salsa dance lessons every Thursday and Sunday, 7-9:30pm with Sam. Catch their live Salsa band, Grupo Zanka, plus DJ. 177 N. Santa Clara St., downtown San José. 408/279-3670.

The Coconut Grove

In San Francisco has live Salsa every Friday and DJ Salsa every Sunday! Music and dancing starts at 10pm. 1415 Van Ness Ave., San Francisco. 415/776-1616.

Confetti Club

Formerly Planet Gemini. Every Thursday is Noche Caliente with a little bit of everything: banda, cumbia, ranchera and rock. 68 West Market St., Salinas. 408/422-1107.

The Conga Club

Salsa, Mambo y más. Doors open at 9pm. 512 Harrison St at 1st, San Francisco. Call the Conga Club Infoline for news of upcoming events. 415/789-8208.

La Copa Inn

Grupo Super Estrella, every Friday, Saturday and Sunday. "Toca de todo". From 9pm-1:45am. 2444-B Alvin Av., San José. 408/274-3700.

The Copa Cabana Club

The club that never sleeps! Music seven days a week. Live tropical music Friday-Sunday, banda Mondays and Thursdays, and a variety of music Tuesdays, Wednesdays and Thursdays. 9pm-2am. 2618 Alum Rock Ave., San José. 408/272-3481.

Fiesta Club

Banda, Norte y Grupo en San José. 3840 Monterey Highway. 408/225-4277.

Kimball's Carnival Bance and Supper Club

The latest, hottest Bay Area salsa bands every Thursday, Friday and Saturday. Salsa with DJ Chata Gutiérrez on Wednesdays. Plus, a Pre-Carnival Splash on Sunday, Apr 28, featuring Tropical Vibrations & Junglz Apart. Music starts at 10pm. Salsa lessons at 8pm. 5800 Shellmound St., Emeryville. 510/653-5300.

The Latin Brother's Night Club

Salsa, Merengue and Top 40. Open Thursdays, Saturdays and Sundays. Thursday: tocan de todo. Sundays: Top 40. Open 8:30pm-2am. Dance lessons Thursdays from 8:30-9pm. 236 B St., San Mateo. 415/572-8117.

The Mexican Bus

Friday and Saturday tours of Latin Clubs like Sol y Luna and Cesar's Latin Palace. The bus boards at 9pm in front of Chevy's on 4th St. at Howard, San Francisco. Reservations required. 415/546-3747.

The Palace

The Peninsula's recently renovated supper club. Music and food. Excellent choice, sir! Live salsa music with different bands on Wednesdays: Apr 3, Sabor Latino; Apr 10, Avancé; Apr 17, Tito García & Su Orquesta Internacional; Apr 24, special performance by SJSU's Latin Jazz Ensemble plus free Hors d'Oeuvres 6-8pm, dinner served until 10pm. Julio Bravo & Salsabor 10pm-2am. Reservations recommended. Lessons at 9:00pm, dancing at 10:00pm. 146 South Murphy Ave., Sunnyvale. 408/739-5179.

Pasa Tiempo Club

Grupo Fugaz, Thursday to Sunday, 9pm-2am. They play cumbia, ranchera, conjunto. 126 Main St., Watsonville. 408/722-0605.

Pier 23 Cafe

Salsa Wednesday nights! On the Embarcadero, San Francisco. 415/362-5125.

Planet Gemini

Music and comedy with the obligatory cold Corona or Margarita, rightly called "Monterey Bay's premiere comedy and dance club." The club offers salsa with a live band and DJ every Sunday. Comedy on Thursday, Friday and Saturday; at 625 Cannery Row. 408/373-1449.

El Río

Hot salsa and more! Salsa Garden Parties on Sundays with various live bands: Apr 7, Benny Velarde Super Combo; Apr 14, Humbria; Apr 21, Orquesta Caliente; Apr 28, Cubanacan. 4-8pm. 3158 Mission St., San Francisco. 415/282-3325

330 Ritch Street Jazz Supper Club

And Noche Internacional invites you every Saturday night to "Tu Pueblo" to enjoy the best Latin beats and dance salsa. Free salsa lessons at 8:30pm with Gary and Isabel. Located off Townsend, near Third Street, San Francisco. 415/789-8999.

La Rockola

Solo rock cada domingo. 1333 University Ave., Berkeley. 510/238-9370.

Rodeo Club

Salsa, Tejana y más. 640 Coleman Av., San José. 408/293-1010.

Silver Dollar

Baile con Salsa y Merengue con DJ cada viernes. Sábado, música en vivo, tocan de todo. Domingo, pura Banda y concurso de baile. Abren a las 9:30pm. 320 Grand Av., So. San Francisco. 415/589-0596.

Sol y Luna Latin Supper Club

Every Wednesday beginning April 3, this elegant supper club will feature live Salsa and Latin jazz with Orquesta Avance, twin DJ's Tony Suave & Tony O. Plus, live music on Saturdays with Sol y Luna Band. Dancing after 10:30pm. Plus, live Latin jazz by different bands on Fridays. 475 Sacramento St., between Battery & Sansome, San Francisco 415/296-8191.



LATINA MUSICAL

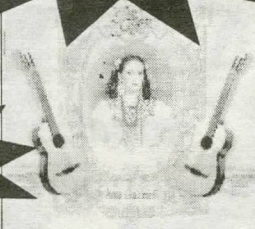
Latina Musical

LLEGÓ A SAN JOSÉ EL SURTIDO MÁS COMPLETO DE MÚSICA EN ESPAÑOL
MEJOR VARIEDAD  MEJORES PRECIOS 

Baladas



Mariachi



Norteñas



Bandas



Rock



**20%
Descuento
con este
anuncio**

exp. 5/4/96

2843-A STORY ROAD • SAN JOSÉ • (408) 251-4583

ESTAR EN TACOS AL CARBÓN ES COMO ESTAR EN MÉXICO

MARIACHI en vivo todas las noches

NOCHE DE AFICIONADOS
los jueves a los 8pm con grandes premios

A GREAT PLACE
FOR CELEBRATING
BIRTHDAYS!

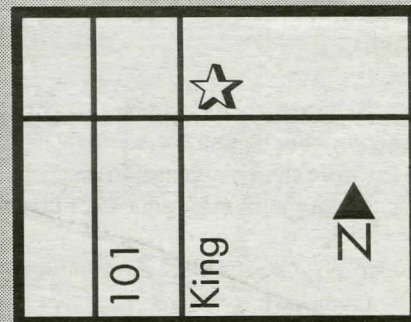


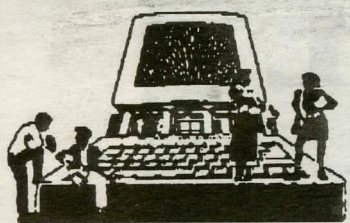
(408) 272-3318
1733 Story Rd.
San José



RESTAURANT & BAR

Joel Torres, ganador del concurso de aficionados. photo: Janjaap





**CENTRAL
COAST
COLLEGE**
OF BUSINESS DATA PROCESSING

All the Tools You'll Need to Build Your Future!

COMPUTER TRAINING for TODAY'S JOBS

- Administrative Assistant
- Payroll Clerk
- Accounting Clerk
- Medical Billing Clerk
- Word Processor
- Data Entry Clerk
- Secretary/Medical Secretary
- Bookkeeper
- Receptionist
- General Office Assistant

480 SOUTH MAIN STREET • SALINAS
1-800-92-ACHIEVE • Monterey 372-6767 • Salinas 424-6767

EN ESTA PRIMAVERA... ¡RECICLE PASTO!

El reciclaje de pasto es el procedimiento natural que permite que la hierba cortada se quede en el suelo cuando la corta. Los restos del pasto se descomponen rápidamente y de ellos se desprenden valiosos nutrientes que se integran nuevamente al suelo. ¿Por qué pagar por botes extra de basura para mandar el pasto cortado al basurero? ¡El reciclaje de pasto es fácil y funciona!



Cómo reciclar pasto:

1. Usted puede reciclar pasto con la mayoría de las cortadoras. La bolsa de recolección puede quitarse para permitir que el pasto cortado caiga en el suelo. Sin embargo, si su cortadora no tiene un tapa de seguridad cubriendo la entrada donde la bolsa se conecta con el ducto, póngase en contacto con su expendedor local para adquirir un pieza de reajuste.
2. Siga la regla 1/3 —Corte su pasto con frecuencia, de esta manera no más que 1/3 de longitud del pasto se corta en cualquier ocasión.
3. Si es tiempo de comprar una cortadora nueva, considere la adquisición de una cortadora de mantillo. Las cortadoras de mantillo tienen una acción de cuchilla adicional, la cual corta el pasto en piezas más pequeñas y las impulsa hacia el suelo.

Este es un mensaje del Ayuntamiento de Watsonville.
Para mayor información por favor llame al 728-6094.

Cine

An Almodovarian Flower

Katynka Zazueta Martínez

I admit it...I'm a sucker for "chick flicks." Through my experience watching chick flicks, weepies, women's pictures—whatever you want to call them—I've caught on to the usual attempt to attract and address a primarily female audience by presenting the heroine's trials in a way that will hit close to home, as in *Waiting to Exhale* and *The Joy Luck Club*. This is all fine, except that so often the image of the heroine is one of a de-eroticized woman as victim. Is this someone I want to cheer on, identify and cry with in a darkened theater? Not really.

So what makes the predominantly feminine universe of Pedro Almodovar's films so different?

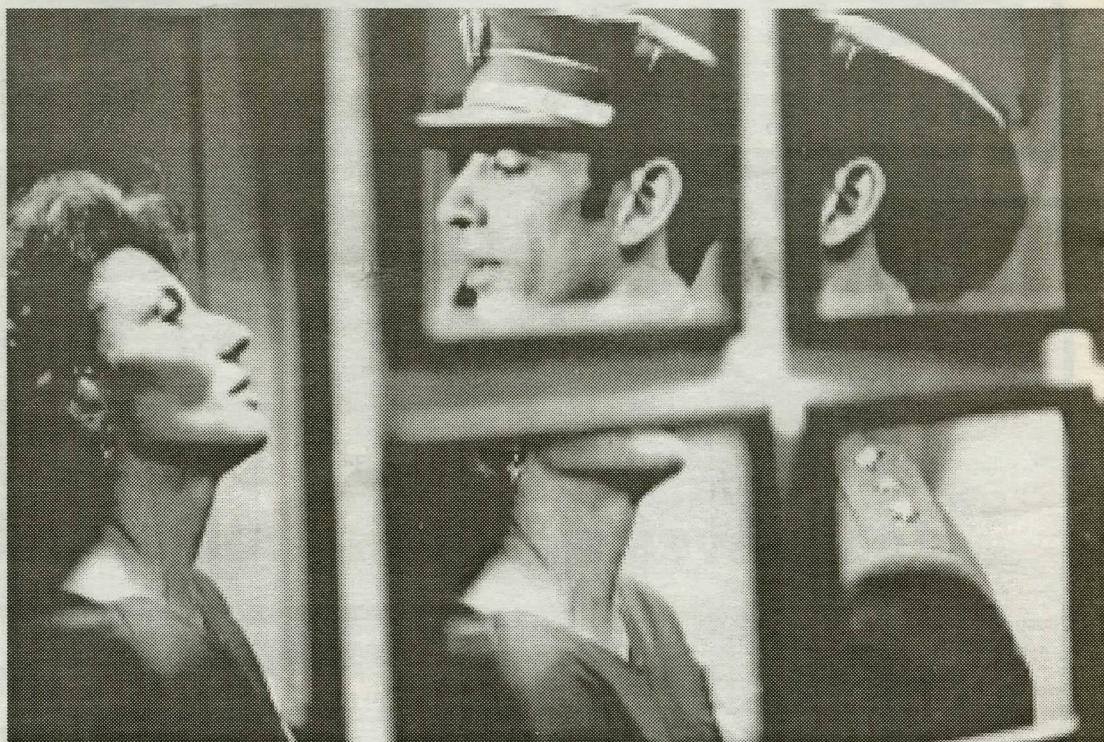
The Spanish director, whose

The Flower of My Secret, we meet yet another woman to cheer on, Leo Macías (Marisa Paredes). Leo is a successful writer who uses a pseudonym to publish popular romance novels. Currently however she finds herself unable to finish the fluffy novel she is obligated to write by contract. The cause of Leo's writer's block is her estranged husband. He grows distant to the point of volunteering to leave his wife and home to participate in the NATO peacekeep-

tell whether the neighborhood kids are yuppies or skinheads, she is aware that Leo's husband no longer loves his wife.

In one scene Leo's mother tells her daughter, "When a woman is left by her husband because he has died or has left with another woman, which is the same in any case, we must go back to the place where we were born. Visit the saint's chapel, sit outside with neighbors, pray with them, even if we are not believers, be-

What makes Almodovar's predominantly feminine universe so different from other "chick flicks"?



films include *Dark Habits*, *Women on the Verge of a Nervous Breakdown*, and *Kika*, is known for his characters of jilted, yet zany women. These characters and their behavior are so familiar that the Spanish press often use the term "Almodovarian" to refer to things that get a little too crazy. Crazy or not, the women in his films are impressive for their willingness to express dangerous emotions. The emotions may be archetypal, yet they are played with effortless sarcasm. This is what makes them women you enjoy cheering on.

In Almodovar's newest film,

ing forces in Bosnia. Husbands just don't get any more distant than that.

The film has all the required Almodovarian material. However, with the exception of Leo's mother (Chus Lampreave), most of the characters are not as engaging as those in his other films. Lampreave (who has performed in nearly all of Almodovar's films and may be best remembered as Sister Rat of the Sewer in *Dark Habits*) saves the film.

As it turns out, her character also saves Leo. Although Leo's mother is so blind that she can't

cause otherwise we will be lost like a cow without a cowbell...."

As this advice is given to a pale Leo lying in bed, you feel for her and all the women who sulk in a depression after the departure of a loved one - you can't help but cheer her on, hoping she'll continue forward with her life.

Being the true Almodovarian heroine that she is, Leo eventually does move on—albeit with unexpected turns. What makes the whole thing even better is that she never loses her sexuality along the way.

VICTOR M. CAMPOS

Testamentos
Criminal Law
Civil Litigation

Hablamos Español
Member: Who's Who among
Hispanic Americans

425-7400

916 Soquel Ave.,
Suite A
Santa Cruz

¡Uña de Gato Peruana!

Importada del Perú

•
100% Pura,
Certificada

•
La enviamos a su casa

•
90 caps de 350 mg.

•
Una por \$20 ó 2 por
\$30

Bour-Man Medical
(408) 848-2906

janjaap
photographics

"expect the
unexpected"



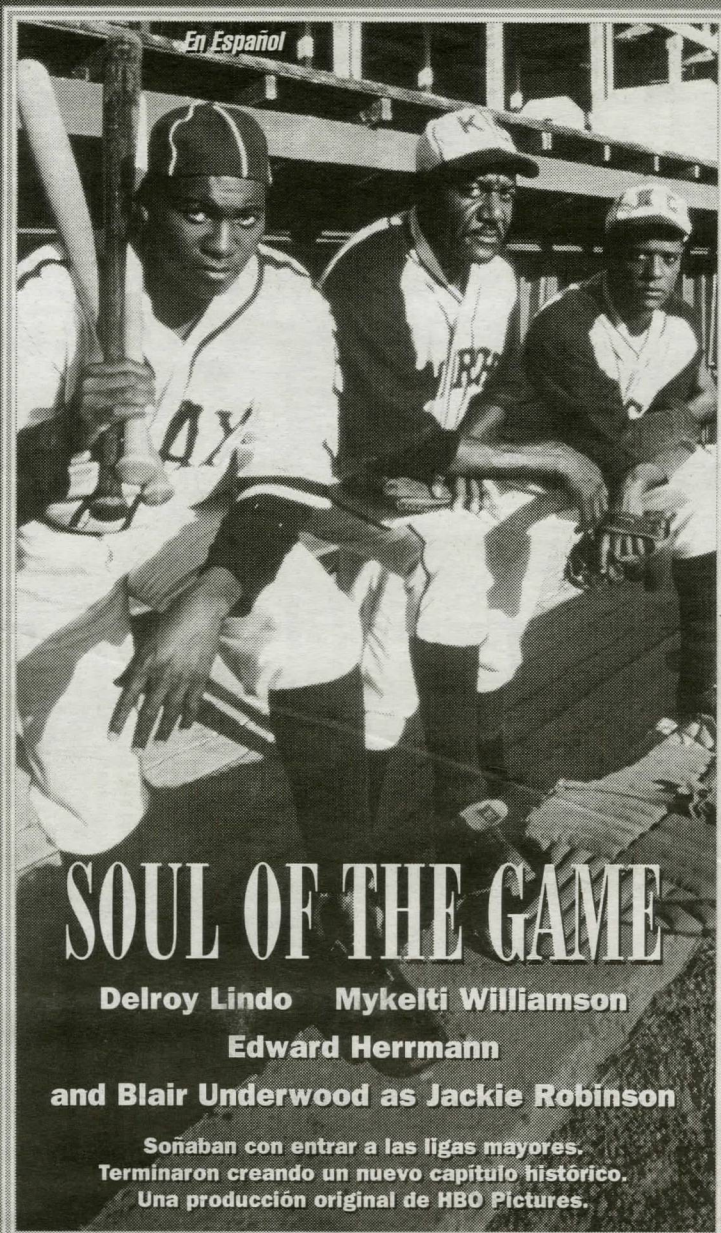
events • portraits
art & reproduction

tabletop
& architecture
studio or location
(408) 458 2053



En Abril

¡UNA PELICULA NUEVA CADA SABADO POR LA NOCHE
Y MUCHO, MUCHO MAS!



SOUL OF THE GAME

Delroy Lindo Mykelti Williamson

Edward Herrmann

and Blair Underwood as Jackie Robinson

Soñaban con entrar a las ligas mayores.
Terminaron creando un nuevo capítulo histórico.
Una producción original de HBO Pictures.

ESTRENO: Sábado, 20 de abril a las 8 PM E/P



¡DOBLE CARTELERA DE BOXEO EN VIVO!

Pernell Whitaker vs
Wilfredo Rivera

&
Ike Quartey vs
Vince Phillips

¡Dos de los campeones
Welter del mundo
defienden sus títulos!

Viernes, 12 de abril a las 9:30 PM E/P

En Español

TOMMY BOY

Si al principio
fracasa... ¡no se
esfuerce tanto!

ESTRENO:
Sábado,
6 de abril
a las 8 PM E/P



Jessica Lange y Halle Barry



LOSING ISAIAH

¿Quién decide qué es lo que se necesita
para ser madre?

**ESTRENO: Sábado, 27 de abril
a las 8 PM E/P**



724-1030



**MANY
NAMES
PRESS**



KATE HITT

Fine Custom Printing

Post Office Box 1038
Capitola, California 95010
U.S.A.

408-728-4302 [in Corralitos]
408-475-5863 [in Santa Cruz]



**Casa
Rosita's**

*Authentic
Mexican Food*

**All Food Cooked Fresh
DAILY**

Open 7 days a week • 11:30am-10pm

462-6116

2608 Portola Drive • Santa Cruz

**Sandy's
Café y
Taquería**



Creative

Fresh

Specials

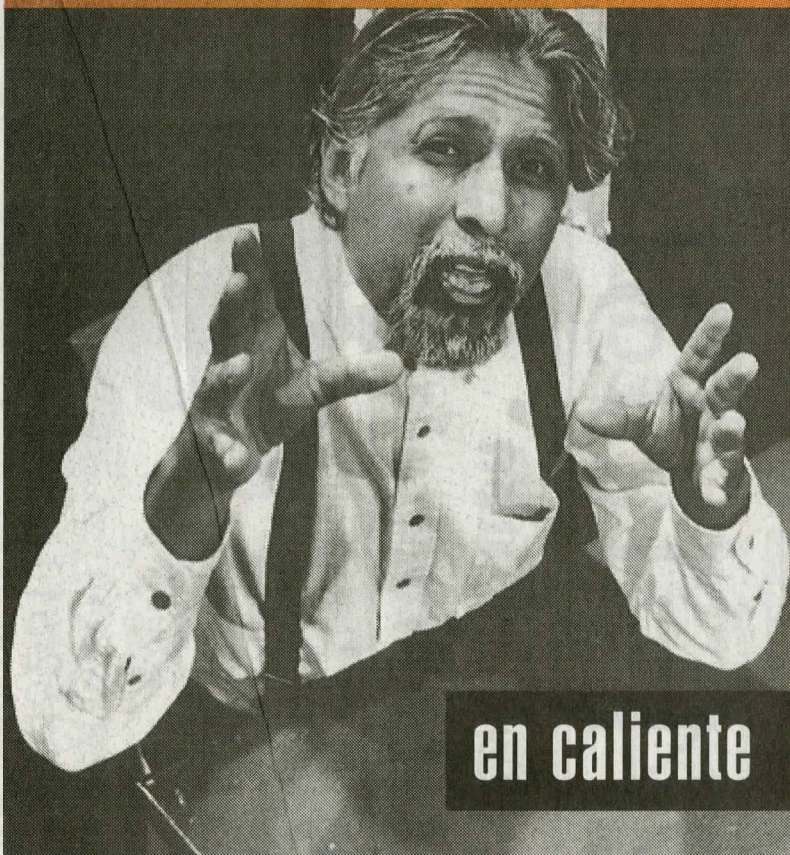
Daily

Open for Breakfast & Lunch • Tues.-Sun.

475-9175

3150 Portola Drive • Santa Cruz

CALANDAR



en caliente

El Andar's 5th Annual Viva Zapata Friday, April 12

El Andar Foundation presents El Teatro de la Esperanza's family drama which merges comedy, music and dance into a uniquely Chicano tale. El Cucui (the Mexican Bogymen) and an eccentric old storyteller are the protagonists in this tale. 8pm at the Henry J. Mello Center for the Performing Arts at the corner of East Beach and Lincoln at Watsonville High School. 408/728-4047.

arte y lecturas

Resistencia: uncertain histories

Featuring the works of Consuelo Jiménez Underwood, the exhibit runs until May 11 at MACLA, San José Center for Latino Arts, 510 S. First St., San José. 408/998-ARTE

Tina Modotti: Photographs

The first comprehensive exhibition of the photography of this revolutionary, whose work has been overshadowed by her political activism and tumultuous personal life. Runs through June 2 at the San Francisco Museum of Modern Art, 151 3rd Street between Mission and Howard Streets. 415/357-4000.

The Gelman Collection of Mexican Modernism

A stunning collection of approximately 55 paintings by the great Mexican modernists, including Diego Rivera, Frida Kahlo, José Clemente Orozco, Rufino Tamayo and others. April 18-September 1996 at the San Francisco Museum of Modern Art, 151 3rd Street between Mission and Howard Streets. 415/357-4000.

Andando Lejos

Galería de la Raza presents this exhibition by Tamcoanchar, an artists' group of political refugees and survivors of torture in Latin America. Their exhibition explores life in political exile through art. Through April 27, 2857 24th Street, San Francisco. 415/826-8009

Witness to the Self/Testigo del Ser

Featuring work by major Mexican artist Nahum B. Zeriil, this exhibition includes selected pieces which span the artist's career and explore his use of his own face and body as visual metaphors with complex, personal and social commentaries about Mexican society of the late twentieth century. On display through September 16 at The Mexican Museum, Fort Mason Center, Building D, San Francisco. Barbara, 415/202-8706. Also, as an adjunct to this exhibit his graphic works can be seen at Polanco Gallery, Mar 19-Apr 20, 393 Hayes St, San Francisco. 415/262-5753

Art from the Earth

A Tribute to Earth Day by children from Pajaro Valley. Features mixed-media pieces by children using recycled ready-made products, found objects and natural materials. Through May 4 at the Pajaro Valley Gallery, 37 Sudden St, Watsonville. 408/722-3062

Spring Training for Defensa de Mujeres

Interested in providing supportive services to women and children survivors of domestic violence and sexual assault? Defensa de Mujeres is offering a Spring volunteer training beginning April 10th. For more info, call Patricia at 408-728-4047.

Class Series

Episodes of the Cuban Revolutionary War by Ernesto Che Guevara. Guevara's book describes the military battles and political campaigns of the Rebel Army in Cuba. All classes at the Pathfinder Bookstore, 3284 23rd Street at Mission, San Francisco. For schedule of classes and readings, call 415/285-5323.

16 Miércoles

The Zapatista Uprising: An Eyewitness Account

Latin American correspondent for *The Irish Times*, Michael McCaughan, has been working and living in Chiapas, focusing on the indigenous Zapatista uprising for more than two years. He will speak at this benefit beginning at 7:30pm at the Velerant's Hall, 846 Front St, Santa Cruz in the upstairs meeting room. 426-2292

25 Jueves

Creating Justice in the Americas

The Leaven, the Mustard Seed and Other Parables for Our Times. The Resource Center for Nonviolence presents a talk by Nelsa Curbelo, International Coordinator of Servicio Paz y Justicia en América Latina, who will offer a Latin American perspective on building social change movements. 7:30pm at Star of the Sea Church, 515 Frederick St, Santa Cruz. 408/423-1626

abril Marilyn Yáñez-Osborne, CalAndar Editor

Columbian Folk Dances for Children

with Beatriz Restrepo, who studied at the Superior Academy of Arts in Bogotá and in various private academies. Sundays from 2-3pm at the Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. San Francisco. 415/282-9546.

Dance Classes

Learn Salsa, Mambo, Cumbia, Bolero and Merengue with Ava Apple. No partner required. Ongoing classes have different times and locations. Call 415/681-8140 for a schedule.

San Francisco International Film Festival

Runs from April 18-May 5 at 1521 Eddy Street, San Francisco. 415/929-5000.

12 Viernes

When El Cucui Walks

El Andar Foundation presents El Teatro de la Esperanza's family drama which merges comedy,

music and dance into a uniquely Chicano tale. El Cucui (the Mexican Bogyman) and an eccentric old storyteller are the protagonists in this tale. 8pm at the Henry J. Mello Center for the Performing Arts at the corner of East Beach and Lincoln at Watsonville High School. 408/728-4047.

23 Martes

The Five Suns:

A Sacred History of Mexico

The screening of this new film by Patricia Amín will take place at 6:30pm, with a reception for the filmmaker at 5:30pm. San Francisco State University, 1600 Holloway Ave, Arts and Industry Building, Room 101. 415/338-1629.

cine,
teatro
y danza

A Park in Our House

Set in Cuba in 1970, this play by Nilo Cruz tells the story of a Cuban family who is visited by a young Soviet botanist, Simitri Yefim Kruschov. This world premiere showing opens April 9th and continues Weds-Suns through May 5 at the Magic Theatre, Fort Mason Center, Building D, 3rd floor, San Francisco. 415/441-8822.

para toda
la familia

6 Sábado

Capitola Village Easter Egg Hunt

On the beach, with candy and prizes in eggs (3 eggs per person). The Easter Bunny will be there! At 11am sharp, in front of Capitola Venetian Hotel. 408/475-6522.

Easter Egg Hunt at Wilder Ranch State Park

All children under 12 will have an opportunity to hunt for hidden treasures. Preregistration begins at 10am and the hunt will take place at 12 noon. Two miles north of Santa Cruz on Highway 1. Diane, 408/426-0505.

Easter Event at Deer Park Marketplace

Includes free pictures with the Easter Bunny, face painting, pizza, music and an Easter Egg Hunt. 12 noon to 2pm. Upper level of Deer Park Marketplace off Highway 1 on Rio Del Mar Blvd, Aptos. 408/479-0123.

14 Sunday

March and Rally to Fight the Right

Organized by the National Organization for Women, the rally is part of NOW's campaign to fight the Right's attack on women's rights. The national march will take place in San Francisco. 916/442-3414 or 408/335-7704.

21 Sunday

United Farm Workers March

A solidarity march to protest farmworkers' poor working conditions and lack of benefits. In Watsonville, 408/763-4820.



5 de mayo with Willie Colón at Palookaville

Willie Colón, 11-time Grammy award nominee, will be playing his hot salsa at Palookaville on the Cinco de Mayo early show, Sunday May 5, 8pm. 1133 Pacific Ave, Santa Cruz. 408/454-0600



ELAN

tentaciones nocturnas

**"No nos dejes caer
en la tentación"**

—*Jesus*

6 Sábado

From Spain to the Americas

Brazilian guitarist Carlos Barbosa-Lima to perform at this classical guitar concert presented by the South Bay Guitar Society at 8pm. Also, a classical guitar masterclass with Carlos Barbosa-Lima on Sunday, April 7 at 2pm. Both at Le Petit Trianon, 72 N. 5th Street, San José. 408/292-0704.

Fiesta de Primavera

Baile con los últimos ritmos de moda: merengue, salsa y vallenato con Aladino y su Grupo Fantasia. Comida típica y aguardiente a la venta. Un evento de la Asociación Colombo-Americana. Desde las 8pm a la 1am en Sokol Hall, 847 San Mateo Dr. Burlingame. 415/621-1422.

La Peña Juchit Ireta's Second Anniversary Show

Featuring Luz Agudelo del programa radical "De mujer a mujer", Gonzalo Airlhua from Ecuador presenting a ritual for the earth, Grupo "Tamunal" with music from Veracruz, Tamaulipas, San Luis Potosí y Puebla, Grupo "De Rompe y Raja" with music from the Peruvian coast, Grupo Germinal with songs of love, humor and struggle, plus an exhibition of photographs. 6:30pm at the Columbia Middle School, 739 Morse Ave, Sunnyvale. 408/732-7829.

Root Awakening

Extra classic reggae dance fest with Root Awakening, 10pm at the Crow's Nest, 2218 East Cliff Dr, Santa Cruz. 408/476-4560.

12 Viernes

Tocaré

Come dance to the energetic, tropical, rock beat of Tocaré, 9:30pm at the Catalyst, 1011 Pacific Ave, Santa Cruz. 408/423-1338.

Wild Mango

This group presents their first Bay Area performance since recording their latest CD. 8:30pm at La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave, Berkeley. 510/849-2568.

18 Jueves

¡Pachanga!

El Andar Magazine presents "Professional Latinos Night." Full of surprises, dancing, give-aways, and much more! It's your chance to meet other Latino professionals in the South Bay Area. Bring your friends and leave your computers at home. At the Phoenix Night Club, 325 S. First St., San José. Call Maria Garcia for info at 408/295-7455.

19 Viernes

Orquesta Gitano

Salsa and exciting Latin rhythms with Orquesta Gitano, 10pm at the Crow's Nest, 2218 East Cliff Dr, Santa Cruz. 408/476-4560.

24 Miércoles

Hispanic Chamber Mixer

With complimentary Tapas and Hors d'Oeuvres and a special performance by SJSU's Latin Jazz Ensemble

from 6-8pm, plus Julie Bravo & Salsabor from 10pm-2am. All at The Palace, 146 Murphy Ave, Sunnyvale. 408/739-5179.

27 Sábado

Ramón Romero

Plays ancient Andean, South American folkloric and contemporary Latin American, European and American music, 8pm at La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave, Berkeley. 510/849-2568.

28 Domingo

Pre-Carnival Splash

Featuring Tropical Vibrations and Junglz Apart at Kimball's Carnival Restaurant and Club, 5800 Shellmound, Suite 110, Emeryville. 510/653-5300.



Photographers for Peace

A unique exhibit highlighting the work of over 50 local, professional photographers. The exhibit benefits Schools Plus, a non-profit, community-based foundation supporting quality education in all 60 schools in Santa Cruz County. Runs through April 28 at the Santa Cruz Art League-Center for the Arts, 526 Broadway, Santa Cruz. 408/426-5787. Photo:janjaap

ANDAR



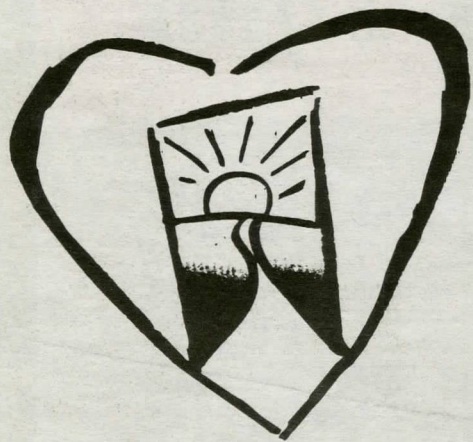
Visit Grey Bears'
New Recycling Yard
2624 Chanticleer Ave.
 (off Soquel Drive)

Bring along your glass, office paper, cardboard, aluminum, newspaper, plastics 1 & 2, magazines, and phonebooks.

OPEN 24 Hours a day.

Proceeds from the sale of recycling help to feed 2700 seniors per week. Thank you all.

For more information please contact 479-1055



Our Children
Are Our Future

A smiling face after a day of play...

A full stomach after a family meal...

Watching their gleam of excitement with each new discovery...

Knowing that our children are safe and supported by people who care...

A foster parent's rewards are unmeasurable.

Be a Foster Parent!

Call 408-299-KIDS

Santa Clara County Department of
 Family & Children's Services

1725 Technology Drive
 San Jose, CA 95110-1360

Bilingual Parents Encouraged to Apply

SALES

Help wanted. El Andar is looking for you!

Full/Part-time, will train. 457-8353

A N D A R E S

Nahum Zenil

Between the Sacred and Profane

Zenil, in an image both comical and serious, links the emotional passion many feel towards religious icons toward the more "dirty."



Marilyn Yáñez-Osborne

On March 15, enthusiastic admirers of Mexican artist Nahum B. Zenil gathered at the Mexican Museum in San Francisco to celebrate the artist's first solo exhibition in the United States, "Testigo del Ser" ("Witness to the Self"). Through the use of everyday symbols and self-images, Zenil explores the complex relationship between the individual subject and the dominant cultural ideologies of Mexico.

Born in 1947, Zenil was raised by his mother and grandmother in the small Mexican town of Chicontepec. His study of art began in Mexico City, first at the Escuela Nacional de Maestros (1957 to 1964), then at La Esmeralda School of Art beginning in 1968. The art of Tamayo, Cuevas, Rivera, and Kahlo inspired Nahum Zenil. His style is all his own, and no doubt his unique exploration of themes such as Catholicism, homosexuality, and patriotism led to his growing popularity.

By using culturally dominant symbols in his work, Zenil explores the terrain between the sacred and the profane. For example, he frequently

uses the Virgen de Guadalupe as a means to explore Catholicism. Zenil believes Guadalupe is his personal protector. In "Blessings," the Virgen de Guadalupe bestows a blessing of flowers upon Zenil and his partner, Gerardo. The irony of Guadalupe blessing a same sex relationship is not lost on any viewer familiar with the conservative Catholic Church. Yet Zenil understands Guadalupe as part of a larger cultural heritage, a symbol existing inside and outside of a Church context. By exploring Guadalupe's multiple meanings, he successfully suggests that dominant symbols are a source of empowerment for marginalized groups in society.

At times, his exploration of the sacred and the profane takes on an erotic charge, as in his "Autorretrato como ángel" ("Self-Portrait as an Angel"). Here, Zenil presents himself as a heavenly angel, masturbating. Zenil, in an image both comical and serious, links the emotional passion many feel towards religious icons toward the more "dirty," "banal" eroticism of everyday life.

When asked if he ever encountered problems with the Mexican Church concerning such seemingly controversial works, Zenil replies, "No, fortunately, I haven't encountered any problems or obstacles in exhibiting my work."

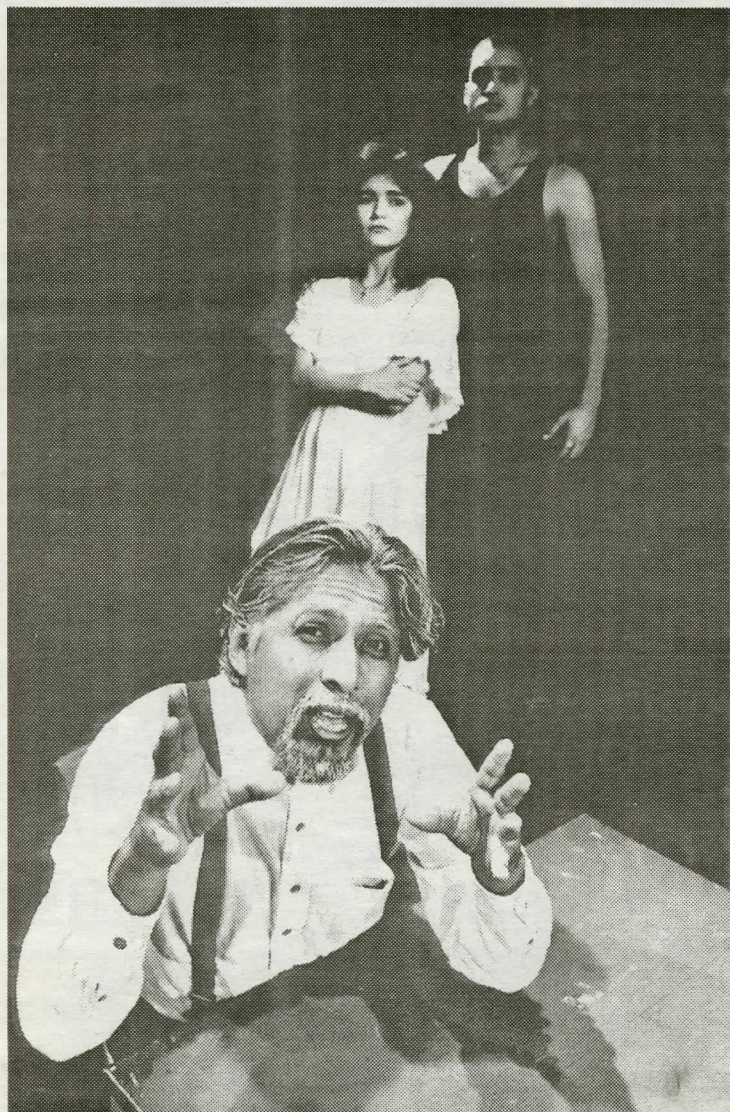
Confronting the symbols of dominant institutions has long been a staple in Zenil's art. He can resurrect forgotten meanings and call into question a viewer's perception of something like the Mexican flag. Though many may consider the flag the symbol supporting and upholding governmental structure, Zenil sees the flag's ambivalence. In his work, "En el Zócalo frente al Palacio Nacional" ("In the Zócalo before the National Palace"), a crowd of people (all in the image of Nahum) waive the Mexican flag and signs of protest ("Respeto a los derechos humanos," "Paz," etc.). Here, the flag is a symbol of dissent rather than of blind patriotism. In "Tiro de dardos" ("Dart Game"), Zenil appears spread-out naked in front of a red, white and green (the Mexican flag's colors) bull's-eye target, his heart directly over the bull's-eye. Is his heart to be sacrificed because of his belief in dissent? Because of his heart's desires, his homosexuality, which make him a literal target to those feeling they must uphold macho patriotism? Or because his feelings toward Mexico cannot be contained in a national symbol, and may therefore go unheard? Zenil gives the viewer no easy answers.

The human heart, the organ of emotion, finds a frequent place in Nahum's art. The heart, like the other symbols, has a complex historical and ideological significance representing Aztec human sacrifice as well as the sacred heart of Christian iconography. The heart also symbolizes all that cannot be expressed in simple language. The heart is the root of our desires, hopes, and beliefs—sacred, profane or otherwise. Indeed, the heart may be the conduit through which we witness ourselves in all our contradictions and ironies. Through using his own heart and visage to understand his relation to the world he acts in, Zenil teaches viewers how to witness, not only the artist, but themselves.

—Edited by Jack Tilney

Nahum Zenil's Witness to the Self/ Testigo del Ser will be on exhibit until September 1, 1996 at The Mexican Museum, Fort Mason Center, Building D., San Francisco, CA 94123

No hay quinto malo: El Andar celebrates Viva Zapata V



Let's face it: we all had a cucui, a bogymen, in our lives. The monster that would haunt us at night if we didn't finish our homework, the animal that would take our toys if we didn't behave, or the spirit that would punish us for being mischievous. But what if the cucui could become our ally? What could we get out of the cucui if we made a pact with him?

When *El Cucui Walks*, presented by Teatro de la Esperanza, is the story of Papi Tres, an old story-teller, trying to reach his great-granddaughter, Camila, through the barriers of time and culture. She is moderna, struggling to make a living for the two of them, and so wrapped up with daily life that she has no time to deal with her grandpa's stories and culture. Papi-Tres wants desperately to convince Camila of the importance of her heritage, and makes a pact with El Cucui to wheedle his great-granddaughter. El Cucui sends Brian, an *Irishman*, to open Camila's heart.

Inspired by the Chicano movement of the late '60s, students at UC Santa Barbara formed El Teatro de la Esperanza in 1970 under the leadership of Jorge Huerta. Their early productions included plays by Luis Valdez of El Teatro Campesino, as well as Latino classics and student

works. When Esperanza moved off campus and became a professional company, it began creating original works, pioneering the idea of "collective creation." As a group, members chose a theme, improvised with it, wrote various scripts, and ultimately produced a complete play. Using this method Esperanza has written over 25 works, including *La Víctima* and *Hijos: Once a Family*. In 1986 the company relocated to San Francisco with the goal of establishing a home season in addition to its touring season. Esperanza is the resident theater company at the Mission Cultural Center, where it also holds acting classes through the California Arts Council. El Teatro de la Esperanza will present "When El Cucui Walks" at Viva Zapata V, the annual event of El Andar Foundation.

El Andar Foundation, an organization that promotes multi-cultural events in Santa Cruz County, will celebrate their annual event "Viva Zapata V" on Friday, April 12, at the Henry Mello Center in Watsonville. This year the headline attraction is Teatro de la Esperanza, a 25-year-old theater company that will present "When El Cucui Walks."

Members of El Andar Foundation's board of directors hope the event will establish the or-

ganization as an important community pillar in the cultural arena. "Viva Zapata has been the hallmark of the foundation events," said Rafael López, executive director of the Foundation. "This year is no exception. We are proud to be an organization that actively collaborates with various groups in the county, fostering partnership between the non-profit sector with local businesses," he said. Luis Valdez, Carlos Fuentes and Sandra Cisneros, internationally acclaimed authors, have been keynote speakers for Viva Zapata in the past. "Everyone comes together to support this important community event," added López.

The organization is the brainchild of El Andar Magazine's staff, who saw the need to form an entity that would carry on community events they considered were lacking in Santa Cruz county. Never intending to remain one organization, the magazine and the foundation began taking steps towards independence last year, when the Foundation's director established its own board of directors, acquired a non-profit status, and began striding towards financial independence. "It's just a matter of separating our books," said Martha Morello Frosch, professor of Hispanic literature and El Andar Foundation's board member. "But we haven't really separated, our goals are very similar."

Despite their separate functions, the Foundation and the publication intend to continue the close collaborations that they've had in the past. "We intend to support each other in our future projects and in any way we can," said Morello Frosch.

In addition to Friday's presentation, staff members of El Teatro de la Esperanza will offer a theater workshop for the young members of the community. The actors will work with *Rosario's Barrio*, a play based on the 1992 L.A. riots. Junior high and high school age youth will explore Latino theater through the humorous staging of a serious subject.

Businesses in Santa Cruz county are donating money to give the opportunity to low-income youth to participate in the presentation and the workshop. Verónica Vigil, owner of the Bagel Café in Watsonville, says she's contributing to the event because the theater event "might give the kids good ideas for the future."

Don't wait for el cucui to come and haunt you in your dreams. Go see him first.

Kelly K. Spellman contributed to this report

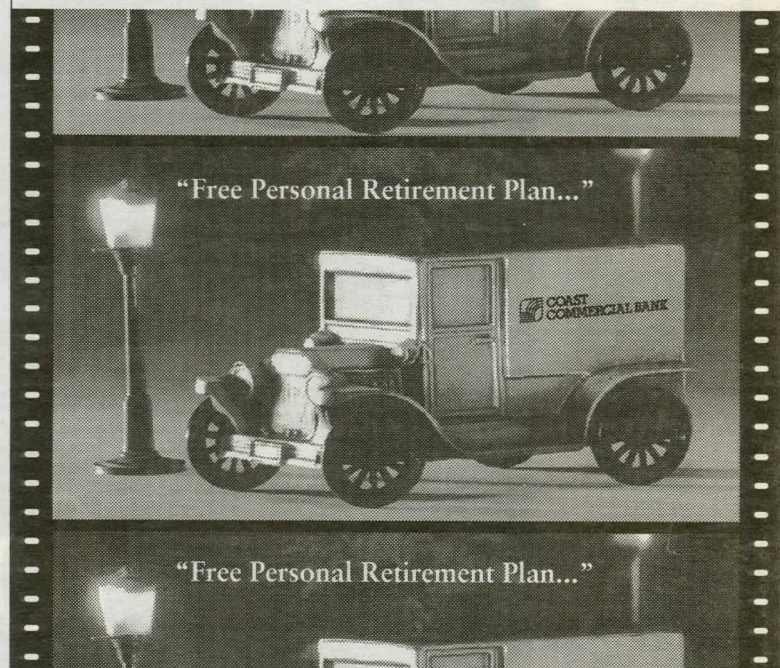
Viva Zapata will take place on April 12, 8pm, at the Henry Mello Center for the Performing Arts, East Beach St. and Lincoln at Watsonville High School. 408/728-4047 or 408/429-6758

Santa Cruz • Aptos • Watsonville • Scotts Valley SBA

Get a truck bank and personalized retirement plan, both free, with a \$100 minimum deposit in a new or existing Coast Commercial IRA. Get on the horn and call us today.



Get Moving On A Coast Commercial IRA And Drive Home With A Free Truck.



COMING SOON!



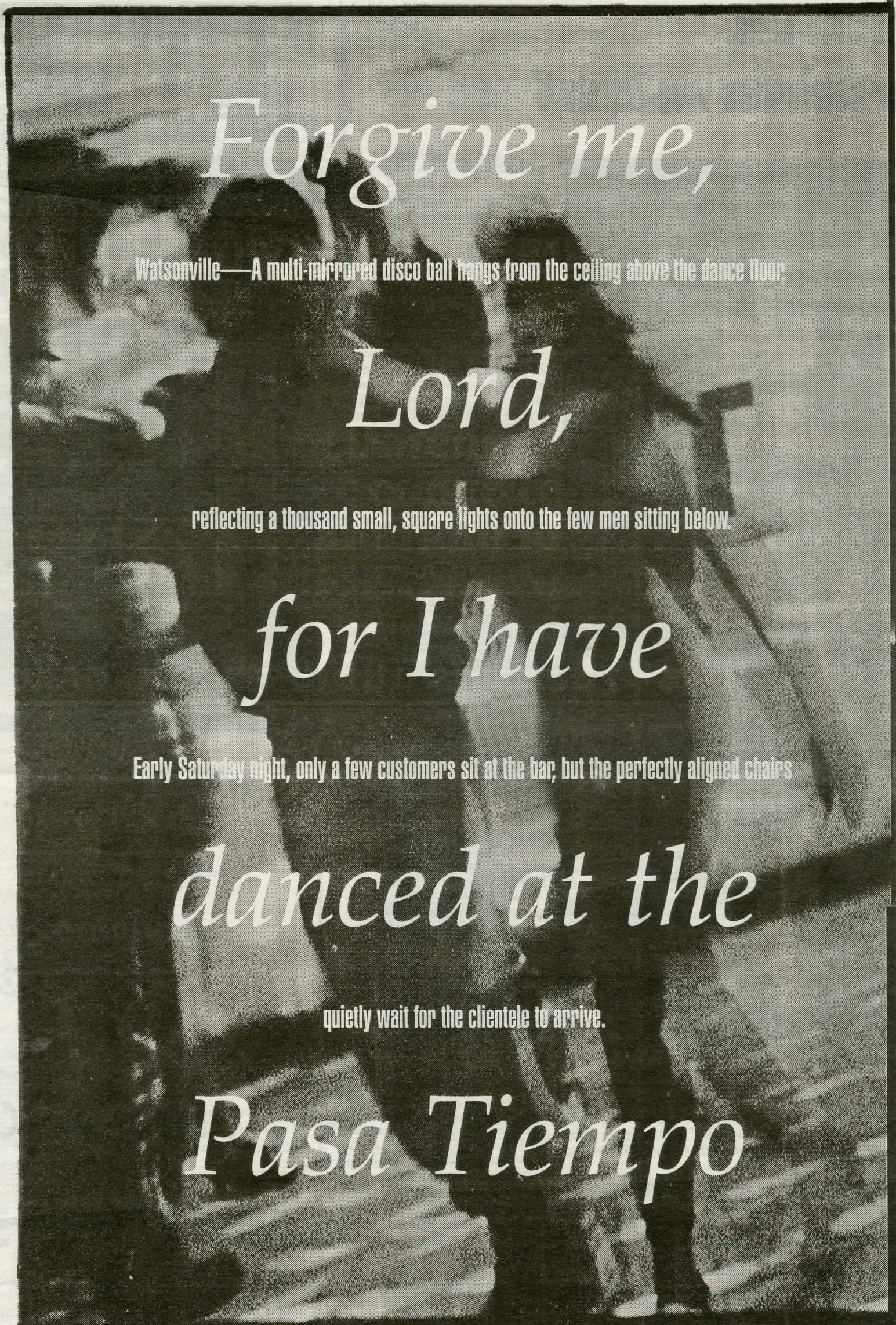
CELEBRATE SANTA CRUZ

May 18 & 19, 1996

Over 85 art booths, 15 food booths, 2 large music stages • rain or shine
In Downtown Santa Cruz • Pacific Avenue • 10am to 7pm Saturday • 10am to 6pm Sunday
For information: The Downtown Association 408.429.8433 • scdta@cruzio.com • <http://www.infopoint.com/sc/dta/>



Mark your calendars now!



Forgive me,

Watsonville—A multi-mirrored disco ball hangs from the ceiling above the dance floor;

Lord,

reflecting a thousand small, square lights onto the few men sitting below.

for I have

Early Saturday night, only a few customers sit at the bar, but the perfectly aligned chairs

danced at the

quietly wait for the clientele to arrive.

Pasa Tiempo

Claudia S. Meléndez

Near the main entrance, a giant bottle of Miller Genuine Draft frozen in a plastic ice block hangs above the table, as card players continue their game, the dealer shuffling the cards and dealing to seven men and a woman who sit at the table. In a few hours, the Pasa Tiempo will be rocking with rancheras, cumbias and banda, packed with people coming to dance, sweat, laugh, get drunk and get in trouble. No yuppie bar, this. Located in one of the most "unfashionable" sections of Watsonville, the Pasa Tiempo serves as a surrogate community center for hundreds of farmworkers, housewives and neighbors—a haven for the hardworking and the displaced migrants a thousand miles from home. And transvestites like Gaby, Chari and Brenda, who have nowhere else to go.

Welcome!

Admiring looks turn to the back entrance to follow Gaby's arrival. She's a young, tall and slender regular at the Pasa Tiempo Club. She wears a black, fitted dress that embellishes her figure. Her high heels make her taller, her eyeliner and mascara make her eyes rounder, brighter. She walks with a long, defiant stride, bouncing her long brown hair and smiling at those who stare at her. Among the group of lone, short men, her height and sex can hardly go unnoticed. Yet she refuses to deceive anyone.

Like several other transvestites, Gaby has found refuge at the Pasa Tiempo Club, a more or less straight Latino bar on South Main Street, Watsonville. "It is more fun to go to straight bars than to go to gay bars," Gaby says. To some of her friends, however, the Pasa Tiempo is not a fun straight place to frequent, it is their only choice.

Chari's love for the Pasa Tiempo was born out of convenience. She does not own a car, and lives across the street from the club. "I would like to go to a gay bar, but Franco's is too far," Chari says. Franco's in Castroville is the only Latino gay bar in the area.

Gaby doesn't share Chari's love for Franco's. "In gay bars I'm bitched at with looks or words," she says. "But ever since I stopped going to gay bars, I have more fun." With her head-turning good looks, Gaby has adopted the Pasa Tiempo as her favorite showroom for her beauty.

Everybody's Haven?

The Pasa Tiempo's locale marks the beginning of the gloomy side of Main Street. This southern most point of Santa Cruz County is easily neglected by county officials. The biggest and most popular bar of the area, the Pasa Tiempo has become a haven for drug dealers and prostitutes, and city officials now want to close it down.

"Pasa Tiempo, of all the south Main Street bars, has more calls that we have to respond to, or we patrol more because we know we are going to have more problems there," said Watsonville Police Chief Terry Medina. The police department recorded 171 police calls to the site in 1995, compared to 119 calls to La

Frontera Club, a couple of blocks down the street, and 113 calls to Cilantro's, a fashionable restaurant on the other side of town.

Grupo Fugaz entertains the audience and rocks them until the wee hours of the morning every Friday, Saturday and Sunday. The trumpet player delivers long, sensual notes that entice couples to dance closer. The songs are tight, and the repertoire includes the familiar cumbias, rancheras, and banda that make people spring from their chairs when the first notes come out. The neatly dressed, unassuming clientele of the club don't go to impress anybody. They are not wearing the latest Pierre Cardin or Paco Rabanne, only beisbol caps, sombreros, cowboy boots, jeans, tights and loose blouses.

Just Having a Good Time

A 21-year-old man invites a young lady to dance with him. His eyes roll back and forth without focusing anywhere, and he seems to bite his tongue every time he utters a word. She asks how much money he spends on beer. He stumbles a little and responds that it's none of her business. Two hours later, he leaves the place trying to hold on to his buddy, tripping over imaginary rocks.

Martín Rosas works in the strawberry fields and a factory in Watsonville. He prefers the Pasa Tiempo to any other club in the area. "I like dancing," he says.

He spends between \$20-30 a night buying beer when he does not have money, and up to \$200 if he does.

"Most of the customers are farmworkers. For a lot of them, it's their only recreation," Chief Medina said.

DESPITE THE HIGH PERCENTAGE of regular clientele, the Pasa Tiempo is not a big happy family. Chari, the young, aspiring transsexual who has been coming to the club for more than five years, had to fight hard for her right to use the bathroom of her choice. "El Chino [the security guard] used to stop us from going to the women's bathroom," she said. Chari took her grievances to Pete Sánchez, Sr., the former owner of the club, and she was happy to hear his answer, "If you come dressed as a woman, use the women's bathroom," he told her.

And she does. Chari wears tight jeans and fitted tops that go well with her nice, small figure. She wears her long hair loose, and her long eyelashes are the perfect frame for her green eyes. She is ready to fight for her rights any time she feels they are being violated, and that usually gets her in trouble. "The waitresses don't know how to do their job," she complains, explaining that they usually don't treat her with respect. "The customer should always be right, why do they always want to give me a hard time? I come here to spend my money, and I want good service for that."

In spite of this, Chari usually enjoys

herself at the Pasa Tiempo. "The boys treat me well, they are nice," she says. She dances well, and the men seem to be at ease dancing with her. "People know what I am, no doubt about it. Guys don't seem to mind; we are not doing anything wrong, we are just dancing," she says. Strange as it seems in such a macho culture, plenty of guys are willing to dance with her, and she says she has sometimes shared her bed with those with whom she shares the dance floor.

Victor Manuel Íñiguez has worked at the club for more than three and a half years as a security guard. According to Íñiguez's own estimate, 80 or 90 percent of the clients are regulars. "People come here to try to forget their problems. They want to have some fun after a hard week at work," he said.

Despite Chari's and Brenda's complaints, Íñiguez insists that he treats transvestites no different than the rest. "They're clients like everyone else, and I earn my living off the clients. I have to treat them well," he said.

Elio Medina, the front-door security guard, believes that the few women who dance at the Pasa Tiempo are key to the popularity of the place. He says, "They don't look down on the clients who ask them to dance. They don't care what the men wear, like in other places."

Medina thinks he has a good relationship with most of the clientele. "After a while, you know most of the people that come here." Chari, the young transvestite, doesn't agree with him. "He discriminates against us, and never lets us come in," she said. Chari, Brenda, Juana and their friends always use the back entrance kept by Íñiguez, the security guard who allows them in.

RAÚL, A CLUB VISITOR, SITS AT THE BAR sipping his beer. He invites a woman sitting next to him to have a drink, and immediately confides his troubles to her. Originally from Jalisco, he has lived in Watsonville for five years, and has never been able to save enough money to go back home. "I miss my mother," he says. "I can send a couple of hundred dollars every month, and I spend the rest here." Deep sadness emanates from his gaze, yet he invites his attentive listener to dance with him. On the dance floor, he shakes his troubles away to the rhythm of the loud trumpets. Raúl's story is a common one at the Pasa Tiempo; most men come to the area trying to escape the poverty of their hometowns. They arrive without families, and often take a long time to form one.

Oscar Curry is 35 years old and has been coming to Pasa Tiempo since he was



Gaby

photographs by Paul Myers

15. He readily praises the club, citing the good music and atmosphere. "No matter where you go, there's always going to be drugs and bad people," says Curry. "But this is the only place that's hired security, so people feel safe here," he said.

THE MOST POPULAR DANCERS at the Pasa Tiempo are Leo and Georgina. He's a young Lou Diamond Phillips look-alike. He is easily recognized by his gray trenchcoat, cowboy boots and the bandanna under his cowboy hat. She is shorter than Leo, and her long, brown curly hair is held by a couple of barrettes above her ears. Together they barhop the clubs in Watsonville, and always spring out of their chairs when a good banda song plays. "We've danced together for three years," said Georgina. And it shows. Cigarrete in hand, he bounces her up in the air, twirls her around, leads her all over the dance floor, and they never miss a step.

AT EXACTLY 1:45 A.M., the lights go on, the band finishes its last song, and the dancers go back to their tables to gulp the last of their drinks and gather their coats and purses. The patrons slowly walk towards the exits, while the security guards and waitresses begin stacking up the chairs, sweeping the floors and cleaning the tables. Tomorrow, they will start all over again.

Becoming Dinosaurs

Pete Sánchez Jr. took over the management of the Pasa Tiempo after his father passed away in 1993. Opened in the 1980s, the club has been at its present location since 1989, after moving from the 200 block of Main Street. Now, along with several other Latino clubs in the area, the Pasa Tiempo club is in danger of losing its license. Last Friday, March 8, the As de Oros of Gilroy was raided by the Alcohol Beverages Control Commission and the state Employment Enforcement Task Force. Mary V., a resident of Monterey, was furious about the way the law enforcement groups treated the clientele. "Why are they trying to close our places to have fun," she said. "I don't want to listen to a fundamentalist preacher frothing at the mouth, I want to go out and have fun." The move, according to Rosalinda López, President of the Gilroy Hispanic Chamber of Commerce, is just part of the city's plan to rezone the downtown area. "They are targeting Hispanic businesses," she said in a recent report by the *Mercury News*.

PERHAPS THESE REALLY ARE ill-disguised efforts to make the night clubs visited by Latinos disappear. Minorities make communities unsightly and in these days of hysterical xenophobia, any excuse is valid to get rid of them. Perhaps city officials think that closing their hangouts will drive them away.

The community of Watsonville is not about to storm the City Council chambers and the Alcoholic Beverages Control meetings to advocate for the Pasa Tiempo. Yet those who seek refuge in this, their surrogate community center—Gaby, Chari and Brenda—may soon have to find another hangout. The Grupo Fugaz may have to find another club to groove, and the farmworkers another bar to spend their dollars at. "If this place didn't exist," Security Guard Íñiguez said, "people would look for other places to go have a good time."

Until they are driven away, again.

Gaby



Una esfera multi-espejos cuelga en el techo de la pista de baile, reflejando mil cuadritos de luz sobre los pocos hombres que están sentados debajo. Es todavía temprano, sábado en la noche, sólo unos cuantos clientes están sentados en la barra, pero las sillas alineadas de manera perfecta esperan en silencio que la clientela llegue. Cerca de la entrada principal, una botella gigante de cerveza Miller Genuina de Barril congelada en un bloque de hielo plástico cuelga sobre la mesa. En ella los jugadores de cartas continúan su juego, un hombre baraja las cartas y las reparte entre siete hombres y una mujer.

En pocas horas, el Pasa Tiempo será sacudido con rancheras, cumbias, y música de banda, estará lleno de gente que viene a bailar, sudar, reír, emborracharse y meterse en problemas. Este no es un bar fresa. Ubicado en una de las secciones "menos atractivas" de Watsonville, el Pasa Tiempo sirve como un centro comunitario sucedáneo para cientos de trabajadores del campo, amas de casa y vecinos —un paraíso para los que trabajan duro e inmigrantes desplazados miles de millas de sus hogares. Y transvestis como Gaby, Chari y Brenda, quienes no tienen otros lugares a donde ir.

¡Bienvenidos!

Miradas de admiración se dirigen hacia la puerta trasera para seguir la llegada de Gaby. Ella es una joven, alta y esbelta, cliente regular en el Pasa Tiempo Club. Usa un vestido negro y entallado que realza su figura; sus zapatos de tacón la hacen más alta, y el lápiz delineador y el rímel hacen sus ojos más redondos y brillantes. Camina con zancadas largas y desafiantes, moviendo su largo cabello castaño de arriba a abajo, sonriendo a aquellos que se le quedan viendo. Entre el grupo de hombres solitarios y bajitos, su estatura y su sexo difícilmente pueden pasar desapercibidos. Pero se rehúsa a engañar a nadie.

Como varios transvestis, Gaby ha encontrado refugio en el Pasa Tiempo Club, un bar

latino más o menos convencional al sur de Main Street en Watsonville. "Es más divertido ir a bares convencionales que a bares gay", comenta Gaby. Algunas de sus amigas, sin embargo, no piensan lo mismo; para ellas el Pasa Tiempo es su única opción.

El amor de Chari por el Pasa Tiempo nació de la conveniencia. No tiene coche y vive enfrente del bar. "Me gustaría ir a un bar gay, pero Franco's está demasiado lejos" dice Chari. Franco's está en Castroville y es el único bar latino para gays en el área.

Gaby no comparte el amor de Chari por Franco's: "En los bares gays me desprecian con miradas o palabras", y agrega: "desde que dejé de ir a bares gays me divierte más". Con esas miradas que provoca, Gaby ha adoptado el Pasa Tiempo como su espacio favorito para mostrar su belleza.

¿Refugio de todos?

El Pasa Tiempo marca el principio del lado tenebroso de Main Street. Dos cuadras atrás está un área que pertenece a la parte norte del Condado de Monterey; como está tan lejos los oficiales de ese Condado la descuidan con facilidad. El bar más grande y popular de este rumbo, el Pasa Tiempo, se ha convertido en un refugio para los comerciantes de drogas y prostitutas, y ahora los oficiales del Ayuntamiento quieren cerrar.

"Pasa Tiempo, entre todos los bares del sur de Main Street, tiene más llamadas a las que tenemos que responder, o que patrullamos más porque sabemos que ahí vamos a tener problemas" dice el Oficial en Jefe de la Policía de Watsonville, Terry Medina. En 1995, el departamento de policía registró 171 llamadas en este lugar, comparado con 119 llamadas en el bar La Frontera, a dos cuadras sobre la misma calle, y 113 llamadas en Cilantro's, un restaurante de moda en el otro lado de la ciudad.

El grupo Fugaz entretiene a la audiencia y los mantiene moviéndose hasta altas horas de la madrugada cada viernes, sábado y domingo. El trompetista toca notas largas y sensuales que alientan a las parejas a bailar más cerca. Las canciones son recias y el repertorio incluye las conocidas cumbias, rancheras y música de banda que hacen a la gente saltar de sus sillas cuando empiezan las primeras no-

tas. Vestida con esmero pero sin pretensiones, la clientela no va para impresionar a alguien. No usan lo último de Pierre Cardin o Paco Rabanne, sólo gorras de béisbol, sombreros, botas vaqueras, pantalones de mezclilla, mallones y blusas sueltas.

Sóla paro posar el rato

Un joven de 21 años saca a bailar a una jovencita. Sus ojos ven para todos lados sin enfocarse en ninguno en particular y parece que se va a morder la lengua cada vez que intenta hablar. Ella le pregunta cuánto dinero gasta en cerveza. Él da un traspié y le responde que no es su problema. Dos horas más tarde, se va del lugar tratando de abrazar a su cuate, tropezándose y escalando rocas imaginarias.

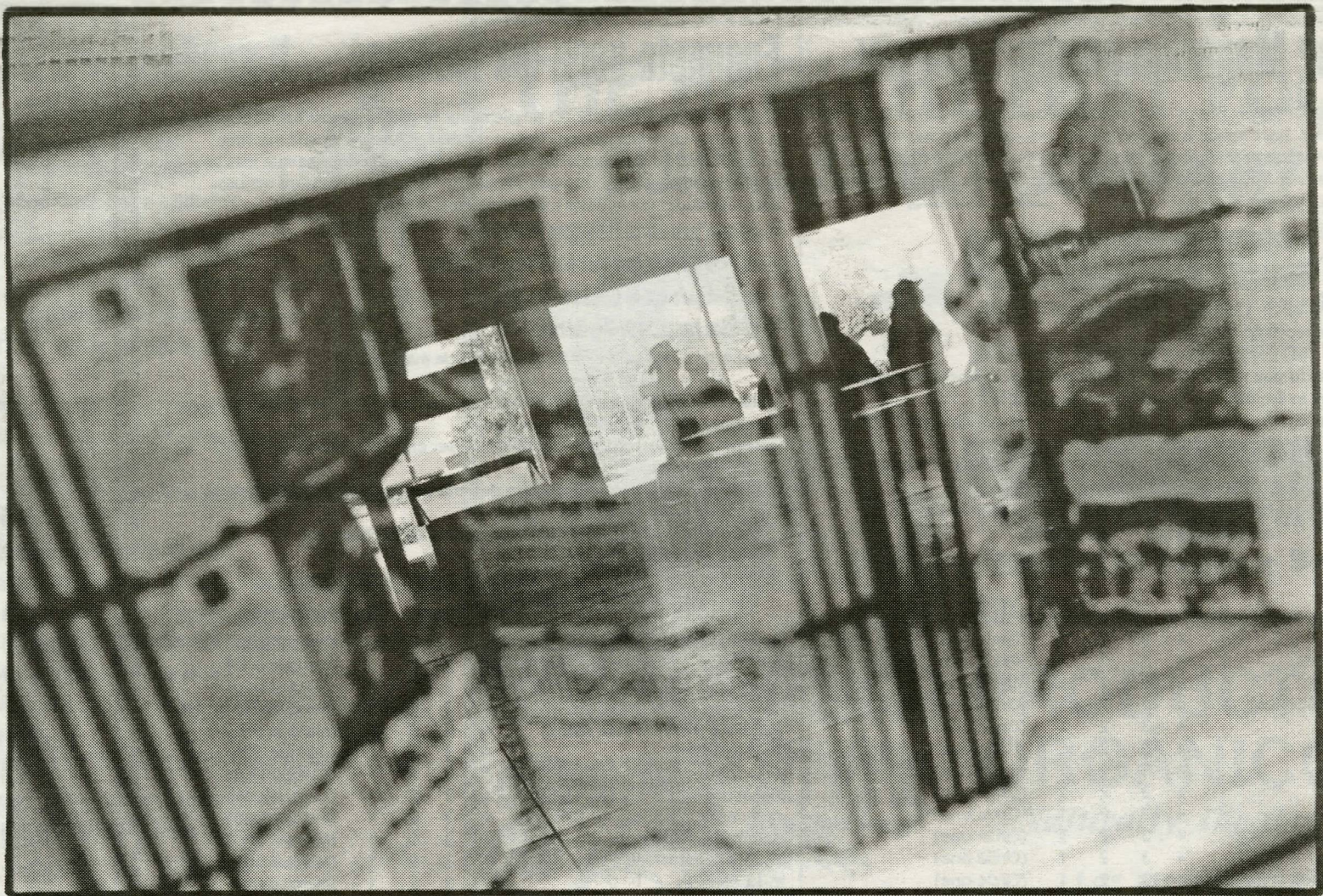
Martín Rosas trabaja en los campos de fresa y una fábrica de Watsonville. Prefiere el Pasa Tiempo a cualquier otro bar de esos rumos. "Me gusta bailar", dice. En una noche, cuando no tiene dinero, gasta entre \$20-\$30 comprando cerveza, y hasta \$200 si le va bien. "La mayoría de los clientes son trabajadores del campo. Para muchos de ellos, ésta es su única distracción", comenta el Jefe Medina.

A PESAR DEL ALTO PORCENTAJE de clientela regular, el Pasa Tiempo no es una gran familia feliz. Chari, el joven que aspira a ser transexual y quien ha estado asistiendo al bar por más de cinco años, tuvo que pelear por su derecho para usar el baño de su preferencia. "El Chino (el encargado de seguridad) no nos dejaba ir al baño de mujeres" dice. Chari se quejó con Pete Sánchez, Sr., el antiguo dueño del bar y se puso feliz al oír su respuesta "Si vienes vestido como mujer usa el baño de mujeres."

Y así lo hace. Chari usa pantalones ajustados y blusas que le van bien con su complexión pequeña; usa el pelo largo y suelto, tiene pestañas largas que son el marco perfecto para sus ojos verdes. Está puestísima para pelear por sus derechos en cualquier momento que sienta que éstos no se respetan, y esto por lo general la mete en problemas. "Las meseras no saben cómo hacer su trabajo", se queja, explicando que por lo ge-

Perdóname, Señor, por haber bailada en el Pasa Tiempo

Claudia S. Meléndez fotos Poul Myers



neral no la tratan con respeto. "El cliente debería tener siempre la razón, ¿por qué siempre quieren complicarme la vida? Vengo a gastarme mi dinero y quiero un buen servicio por él."

A pesar de ello, por lo regular Chari disfruta el Pasa Tiempo: "Los muchachos me tratan bien, son agradables", dice. Chari baila bien y parece que los hombres se acoplan a bailar con ella fácilmente. "La gente sabe quien soy, no hay duda de eso. Parece que no les importa: no estamos haciendo nada de malo, sólo estamos bailando", dice. Puede parecer extraño que en una cultura tan machista, un montón de hombres quieran bailar con ella, y agrega que algunas veces ha compartido su cama con quienes ha compartido la pista de baile.

Víctor Manuel Íñiguez ha trabajado en el bar por más de tres años y medio como parte del personal de seguridad. Según su propio cálculo, 80 o 90 por ciento de los clientes son regulares. "La gente viene aquí para tratar de olvidar sus problemas; quieren divertirse un poco después de una difícil semana de trabajo", comenta.

A pesar de las quejas de Chari y Brenda, Íñiguez insiste en que trata a los transvestis igual que a los demás. "Ellos son clientes como los otros, yo gano mi sueldo de los clientes. Tengo que tratarlos bien", dice.

Elio Medina, el encargado de seguridad de la puerta de enfrente, cree que las pocas mujeres que bailan en el Pasa Tiempo son la clave de la popularidad del lugar. Señala: "No ven a los clientes de arriba a abajo cuando las sacan a bailar, no les importa cómo van vestidos, como es común en otros lugares".

Medina considera que se lleva bien con la mayoría de la clientela. "Después de un tiempo, conoces a la mayoría de la gente que

viene." Chari, el joven transvesti, no está de acuerdo con él: "Él nos discrimina, y nunca nos deja entrar." Chari, Brenda, Juana y otros amigos siempre usan la entrada de atrás, custodiada por Íñiguez, quien sí las deja pasar.

RAÚL, UN VISITANTE AL BAR, SE SIENTA en la barra y sorbe su cerveza. Invita a una mujer a que se siente junto a él y se tome algo: inmediatamente después le confía sus problemas. Originario de Jalisco, ha vivido durante cinco años en Watsonville, y nunca ha sido capaz de ahorrar dinero suficiente para regresar a su casa. "Extraño a mi madre", dice "le mando como doscientos dólares cada mes, y lo demás me lo gasto aquí".

Una tristeza profunda emana de su mirada, pero aún así invita a su atenta escucha a bailar con él. En la pista, Raúl sacude sus problemas al ritmo de las sonoras trompetas. La historia de Raúl es común en el Pasa Tiempo: la mayoría de los hombres llegan a estos rumbos tratando de escapar de la pobreza de sus pueblos natales. Llegan sin familia y con frecuencia les toma mucho tiempo formar una.

Oscar Curry tiene 35 años y ha frecuentado el Pasa Tiempo desde que tenía 15. De inmediato alaba al bar, destacando la buena música y la atmósfera. "No importa a dónde vayas, siempre va a haber drogas y gente mala", dice "pero aquí es el único lugar que contrata personal de seguridad, por eso la gente se siente segura", concluye.

LOS BAILARINES MÁS POPULARES en el Pasa Tiempo son Leo y Georgina. Él es un joven parecido a Lou Diamond Phillips. Se le reconoce con facilidad por su gabardina gris, sus botas vaqueras y el paliacate bajo su sombrero de vaquero. Ella es más chaparrita que Leo,

y sostiene su cabello largo y chino con dos peinetas arriba de las orejas. Juntos se la pasan de bar en bar en Watsonville, y siempre se paran como cuetes cuando escuchan las primeras notas de una buena canción de banda. "Hemos bailado juntos durante tres años", dice Georgina. Y se nota. Leo, cigarro en mano, la levanta en el aire, la hace girar, la guía por toda la pista de baile, y nunca pierden el paso.

A LA 1:45 A.M. EN PUNTO, las luces se prenden, el grupo termina su última canción y los bailarines regresan a sus mesas a tomar el último trago de sus bebidas y a recoger sus chamarras, suéteres y bolsas. Los clientes caminan lentamente hacia las salidas, mientras los de seguridad y las meseras empiezan a acomodar las sillas, trapear los pisos y limpiar las mesas. Mañana, empezarán todo de nuevo.

Convirtiéndose en dinosaurios

Pete Sánchez Jr. tomó las riendas del Pasa Tiempo después de que su padre falleció en 1993. Abierto en los ochentas, el bar ha permanecido en el mismo lugar desde 1989, después de haber estado durante algún tiempo en 200 Main Street. Ahora, junto con otros bares latinos del área, el Pasa Tiempo Club está en peligro de perder su licencia. El viernes 8 de marzo, la Comisión de Control de Bebidas Alcohólicas y el *Employment Enforcement Task Force* del estado realizaron una redada en el As de Oros, ubicado en Gilroy. Mary V., residente de Monterey, esta-

ba furiosa por la manera en la que los grupos que hacen cumplir la ley trataron a la clientela. "¿Por qué están tratando de clausurar nuestros lugares de diversión?", se pregunta. "No quiero oír a un predicador fundamentalista echar espumajos por la boca, quiero salir y divertirme." El movimiento, de acuerdo con Rosalinda López, Presidente de la Cámara Hispánica de Comercio de Gilroy, es parte del plan de la ciudad para reubicar el centro. "Tienen como blanco a los negocios hispanos", dijo en un reporte del *Mercury News*.

TAL VEZ EXISTEN ESFUERZOS mal disfrazados para hacer desaparecer los centros nocturnos que visitan los latinos. Los grupos minoritarios hacen a las comunidades menos atractivas y en estos días de xenofobia histórica cualquier pretexto es bueno para deshacerse de ellos. Tal vez los encargados de los ayuntamientos creen que al cerrar los lugares donde se reúnen éstos, al mismo tiempo harán que se alejen.

La comunidad de Watsonville no está a punto de irrumpir en las juntas del ayuntamiento y del Control de Bebidas Alcohólicas para defender al Pasa Tiempo. Aquellos que buscan refugio en este su sucedáneo centro comunitario—Gaby, Chari y Brenda—tal vez tengan que buscar otro lugar para pasarla, el Grupo Fugaz otro bar para tocar sus canciones y los trabajadores del campo otra cantina para gastar sus dólares. "Si este lugar no existiera" dice el encargado de seguridad Íñiguez, "la gente buscaría otros lugares para ir y divertirse".

Hasta que se deshagan de ellos otra vez.

Traducción: Consuelo Alba

El Andar Magazine reader's survey

Do you love us? Or simply like us? Let us know! Your answers can help us improve El Andar. Since space is always limited, we want to know what's most important for you to see in El Andar. Your opinion counts! Please take the time to fill out this survey. You'll also qualify for the raffle of these prizes:

- dinner for 2 at El Palomar, Monterey;
- dinner for 2 at Rosa's Rosticería in Santa Cruz;
- dinner for 2 at Chacho's Restaurant in San José
- María Fatal CD.

Entries must be received by May 25.

How important do you rank the following features of El Andar Magazine?

a) Feature story in English and Spanish? (Circle one)

I believe that the feature story should be run in (English/Spanish/both).

b) Horoscope in English and Spanish?

I believe that the Horoscope story should be run in (English/Spanish/both).

c) Ask Isadora in English and Spanish?

I believe that Ask Isadora should be run in (English/Spanish/both).

Rating System: 4= Very Important 3= Important
2= Don't care 1= Not important at all

In your opinion, how important are the following sections?

Preguntas	4	3	2	1	(Circle one)
About this issue...	4	3	2	1	(Circle one)
Qué poca...	4	3	2	1	(Circle one)
Papalote (kids section)	4	3	2	1	(Circle one)
Poetry/Fiction	4	3	2	1	(Circle one)
CalAndar	4	3	2	1	(Circle one)
Horoscope	4	3	2	1	(Circle one)
Ask Isadora	4	3	2	1	(Circle one)
Salud	4	3	2	1	(Circle one)
Photo essays	4	3	2	1	(Circle one)
Comics	4	3	2	1	(Circle one)
Cine/theater/book reviews	4	3	2	1	(Circle one)
Ads in English and Spanish?	4	3	2	1	(Circle one)

Why do you read El Andar?

What other publications do you read?

How do you compare us with other publications?

Would you like to see more entertainment information?

How many members of your family read El Andar?

Should we have more...

Music	Yes	No
Politics	Yes	No
Arts	Yes	No
Sports	Yes	No
Literature	Yes	No
Children/Youth Issues	Yes	No
Sex	Yes	No
Business	Yes	No
Fiction	Yes	No
Technology	Yes	No



How would you rank El Andar Magazine in the following areas:

Relevance to the community	4	3	2	1	(Circle one)
Editorial/journalistic content	4	3	2	1	(Circle one)
Design and artistic quality	4	3	2	1	(Circle one)

Why do/don't you write letters to the editor?

Any comments?

The information below is completely confidential. Your phone number and address will be used to award raffle prizes only.

Name: _____

Address: _____

Phone number: _____

Occupation: _____ Gender: _____ Age: _____

Annual income: _____ Primary language: _____

Preferred language: _____ Number of children in the family: _____

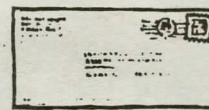
Level of education: _____

EL ANDAR PO BOX 7745 SANTA CRUZ CA 95061

Encuesta para los lectores

¿Te fascina leer *El Andar*? ¿O simplemente te gusta? ¡Dínos! Tus respuestas a la siguiente encuesta nos ayudarán a mejorar *El Andar*. Ya que nuestro espacio es limitado, queremos saber cuáles son las secciones que más te interesan de *El Andar*. ¡Tu opinión cuenta! Por favor, toma unos minutos para responder la encuesta y participa en la rifa de

- una cena para dos en El Palomar, Monterey;
- una cena para dos en Rosa's Rosticería, Santa Cruz;
- una cena para dos en Chacho's, San José, y
- un disco compacto de María Fatal.



Los cuestionarios se recibirán hasta el 25 de mayo.

¿Cuál consideras que sería la mejor forma de presentar las siguientes secciones de *El Andar*? (Marque uno)

a) Creo que la historia principal debería ser en (Inglés/español/ambos)

b) Creo que la sección Horóscopo debería ser en (Inglés/español/ambos)

c) Creo que la sección Pregúntale a Isadora debería ser en (Inglés/español/ambos)

Escala de importancia 4= Muy importante 3= Importante
2= No me importa 1= No me importa en absoluto

En tu opinión, ¿qué tan importantes son las secciones siguientes?

Preguntas	4	3	2	1	(Marque uno)
About this issue...	4	3	2	1	(Marque uno)
Qué poca...	4	3	2	1	(Marque uno)
Papalote (sección para niños)	4	3	2	1	(Marque uno)
Poesía/ficción	4	3	2	1	(Marque uno)
CalAndar	4	3	2	1	(Marque uno)
Horóscopo	4	3	2	1	(Marque uno)
Pregúntale a Isadora	4	3	2	1	(Marque uno)
Salud	4	3	2	1	(Marque uno)
Fotoensayos	4	3	2	1	(Marque uno)
Tiras cómicas	4	3	2	1	(Marque uno)
Críticas de libros/teatro	4	3	2	1	(Marque uno)
Anuncios en inglés y español	4	3	2	1	(Marque uno)

¿Por qué lees *El Andar*?

¿Qué otras revistas lees?

¿Cuál es tu opinión acerca de *El Andar* y otras revistas?

¿Te gustaría que incluyéramos más información sobre entretenimiento?

¿Cuántos miembros de tu familia leen *El Andar*?

Deberíamos tener más...

Música	Sí	No
Política	Sí	No
Arte	Sí	No
Deportes	Sí	No
Literatura	Sí	No
Temas para niños y jóvenes	Sí	No
Sexo	Sí	No
Negocios	Sí	No
Ficción	Sí	No
Tecnología	Sí	No



Cómo clasificarías a *El Andar* en las áreas siguientes:

Relevancia entre la comunidad	4	3	2	1	(Marque uno)
Contenido editorial/periodístico	4	3	2	1	(Marque uno)
Diseño y calidad artística	4	3	2	1	(Marque uno)

¿Por qué (o por qué no) escribes cartas al editor?

¿Comentarios adicionales?

La información que a continuación te solicitamos es estrictamente confidencial y con fines estadísticos. Tu nombre y número de teléfono se usaran para entregar los premios de la rifa.

Nombre: _____

Dirección: _____

Número telefónico: _____

Ocupación: _____ Sexo: _____ Edad: _____

Ingreso anual: _____ Lengua materna: _____

Lengua que prefiere utilizar: _____ Número de niños en la casa: _____

Nivel de educación: _____

EL ANDAR PO BOX 7745 SANTA CRUZ CA 95061

SANTA CRUZ MEDICAL CLINIC

Your partner in good health

Convenient health care at our Watsonville Office

Urgent Health Care
458-5860

—no appointment necessary—

Everyday of the year
9 am - 9 pm weekdays
9 am - 6 pm weekends
Vaal Rothman, MD

Family Practice
458-5865

—scheduled appointments—

Monday - Friday
Denise Aalders, MD
Lawrence Lippmann, MD
William Richards, MD

se habla español
550 S. Green Valley Rd.

We Speak the Right Language.

El Andar offers expert translation services.

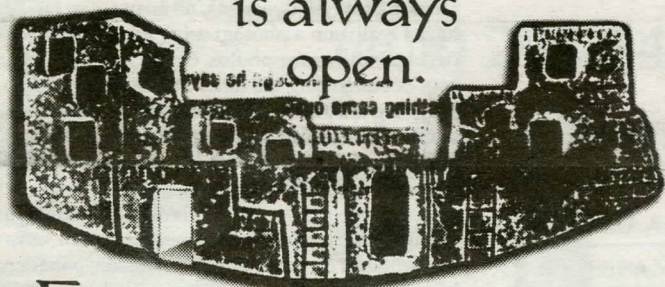


Translations and graphic design

ELANDAR PUBLICATIONS

408/457-8353

If you are living
with HIV/AIDS,
our door
is always
open.



El Pueblo Against AIDS.

El Pueblo Against AIDS provides free
and low-cost services to people with HIV/AIDS.

We can help you cope with HIV/AIDS problems.

We offer support groups for men and women.

All services are culturally designed
to meet your needs in English and Spanish.

Call for information about our confidential services.

El Pueblo Against AIDS.

(408) 977-4562

Located in downtown San Jose



¿Está embarazada?
¿Tiene hijos?
¿Tiene ingresos
moderados o bajos?
¿Está sin ingresos?

Llame al 454-4339

Para información sobre:

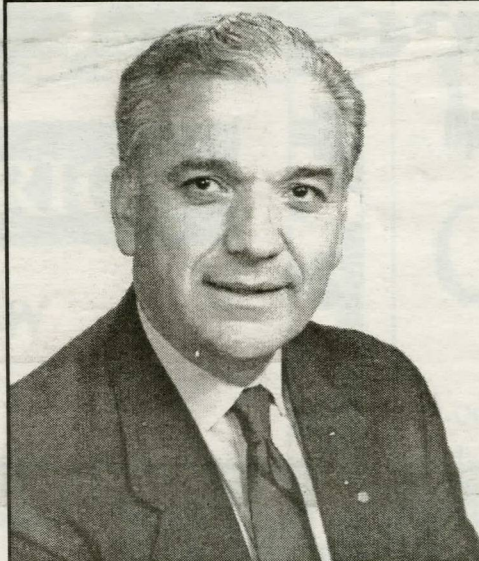
- La Clínica Prenatal que ofrece cuidado a mujeres embarazadas a través de MediCal.
- Programa de servicios prenatales.
- Exámenes y vacunas gratis para niños y jóvenes menores de 21 años si tienen MediCal. Ofrecido por CHDP.
- Servicios médicos para niños y jóvenes menores de 21 años que nacieron con problemas físicos o tienen algún problema físico como resultado de una enfermedad o un accidente. Ofrecido por CCS.
- Servicios de planificación familiar.
- WIC: Servicios nutricionales para mujeres embarazadas y sus hijos.
- Pruebas genéticas y consejería durante los primeros meses de embarazo.

Are you Pregnant?
Do You Have Children?
Do You Have Moderate to No Income?
Call 454-4339

For information about

- Prenatal care offered through MediCal • Comprehensive Perinatal Services Program • Free checkups and vaccines for children under 19 or under 21 with MediCal, offered by CHDP • Medical services for children under 21 who were born with physical problems or are handicapped from an illness or accident, through the CCS program • Family planning services • WIC: Nutrition services for pregnant women and their infants and children • Genetic testing and counseling during early pregnancy

Hecho por la Agencia de Salud del Condado d Santa Cruz.



Fernando Zazueta

ACCIDENTES/ACCIDENTES

20 Years Experience/20 Años de Experiencia

- Personal Injury Accidents
Accidentes y Lesiones Personales
- Free Consultation/ Consultas Gratis
- Fee Charged Only on \$\$ Recovered
Se Cobra Honorarios Sólo del \$\$ Recibido

ZAZUETA LAW OFFICE

293-5050

160 W. Santa Clara St.,
12th. Floor (at San Pedro St.)
San José

Usted tiene una Cita
Importante con Carolina

Carolina lo ayuda a llenar
solicitudes de Inmigración,
Ciudadanía, Cartas de
Trabajo, Divorcios,
Bancarrotas, Income Tax,
Auditorías, Reportes de
Negocios, Traducciones,
Seguro Social, Con cortesía
y rapidez.

CITA desde 1963



CAROLINA AMELIA FARIAS
12 S. First St., Ste. 803
San Jose, CA 95113
(408) 297-2181 • Fax (408) 297-2182

Bienvenidos
Mi casa es su casa

¿Interesados en
CIUDADANIA?

Las clases de
Hiladia le enseña
a prepararse para
pasar su examen
de ciudadanía.

También ofrece classes
de Inglés a precios
razonables

Llame a Hiladia al
459-6625

**Restaurant
For Sale**
Great Location
and customer
base.



Please, call
Juan or Rosa
722-5336
109 Union St.
Watsonville

**Se Vende
Restaurante
Mexicano**

Support our advertisers.
Tell them you saw their ad in El Andar.
They'll be happy,
we'll be happy
and you'll be reading
a better magazine.

ENGINE TUNE-UP SPECIAL

with FREE Pre-Smog
Evaluation

TUNE-UP SPECIAL

\$49.95 • 4 Cylinder
\$59.95 • 6 Cylinder
\$69.95 • 8 Cylinder

INCLUDES:

- Scope Check on
Allen Scope
- Smog evaluation at
Cruise & Idle
- New Spark Plugs
- Adjust Timing as Required
- Check Dwell,
Carb & Choke

SOME CARS SLIGHTLY HIGHER,
SALES TAX NOT INCLUDED EXPIRES 4/25/96

C & C
AUTO SERVICE
Preventative Maintenance
Specialists



C & C Auto's ASE
Certified Technicians
have over 35 years
experience on most
Foreign and Domestic
Cars, Vans and Pickups.

Complete computer
diagnosis & pre-smog
evaluation printout FREE
with every service.

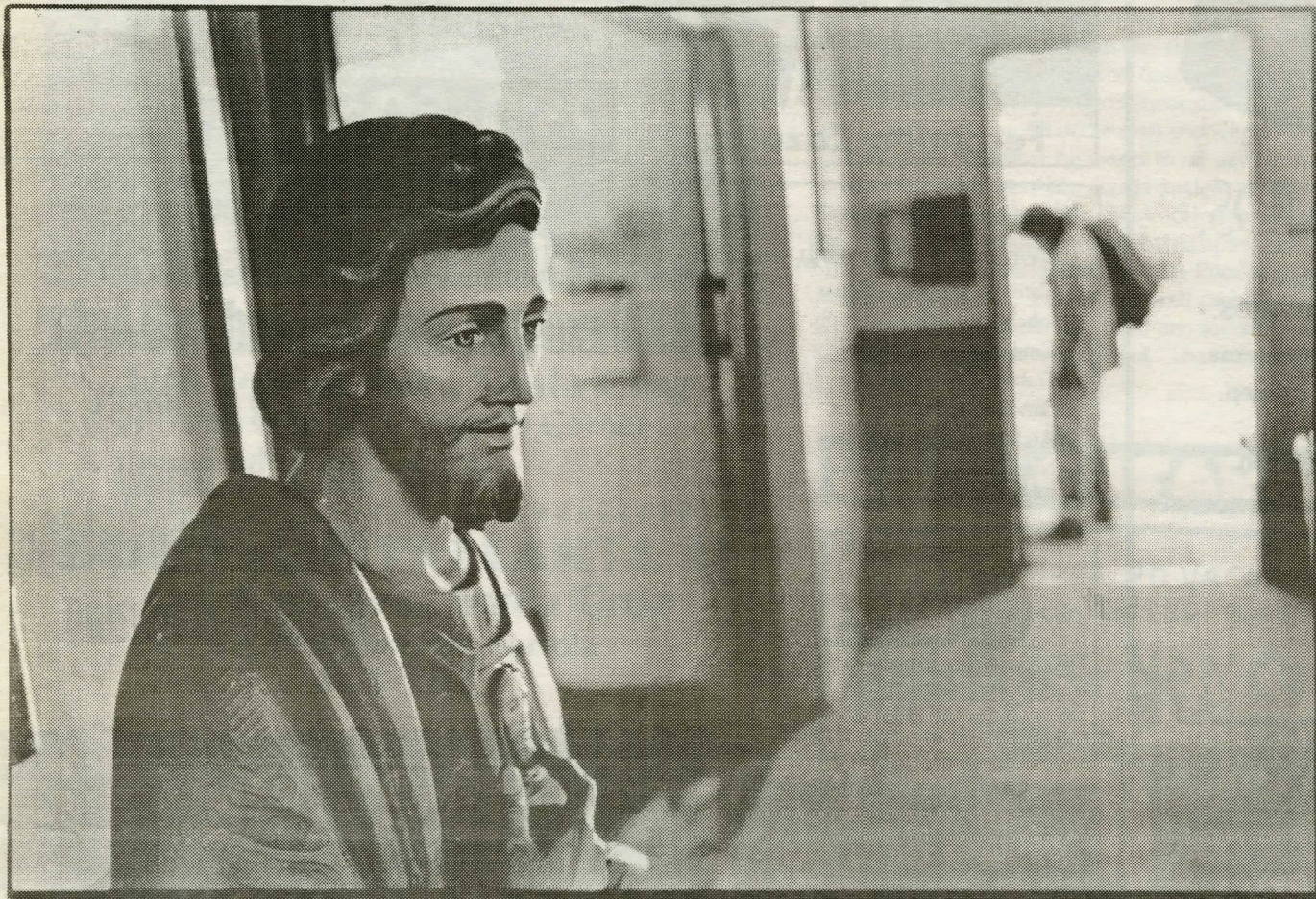
423-0110

Call for
appointment

Blind Dreams

A Journal of the Night in a Farm Labor Town

Paul Myers



Blessed are the pure in heart,

for they shall see God.

March 24, 1996

Thoughts engulf me in these passive days and chaotically ordered nights. Stumbling from bar stool to riverside rock. Who am I? Why am I here? How am I going to find what I am looking for? What am I looking for? All questions, no answers so far. Perhaps I really am a photographer for *El Andar* wandering, cruising for photos. Or am I a *narco*, a drug cop, documenting the daily moves of the people I am going to bust?; a *novio celoso* of one of the *meseras* at the *Pasa Tiempo*; a güero mexicano de Ixtapa; a marijuanero buscando mota; a jazzista escuchando la poesía de la noche, de la calle; a transvestite admiring the others que vienen a bailar; un evangelista buscando almas perdidas para salvar; un futbolista de vacaciones por Watson; panadero; hijo; hermano; cuate; católico; gabacho; irlandés; portugués; italiano; alemán. Al menos, soy ser humano.

Paso por los bares (siempre los bares), taquerías, puentes, calles e iglesias, caminando solo, y lo que veo es la vida pura, la vida digna de la gente trabajadora; la realidad de Watson. No hay por que romperla, destruirla: es fluida como humo que pasa a través de la luz en la noche, una historia que no se cansa de emociones.

I didn't know where I was going, only walking across the street towards la Alcachofa, a cantina in Pájaro, to meet the dueño and ask permission to photograph in the bar. I saw someone across the street. He asked me if I wanted to go with him. I said sure, and we walked down and met up with some of his friends and after introductions I began looking for photographs. Javier and someone else were playing guitars while I talked with someone else and then someone asked me if I wanted to smoke a joint, so I said, sure. Then he asked me if I had any papers and I didn't and neither did anyone else, so I continued talking with someone while someone else rolled the joint in the aluminum paper wrapper of a Wrigley's chewing gum. So then all the someones, including me, smoked the joint rolled in aluminum. They asked me if the shit was good, but all I could sense was the metallic taste at the back of my mouth, which stayed there the rest of the day.

En la plaza I am reading a book, to rest for a while between moments. A man stops. "I guess you realize that if you keep doing that," he says, pointing to my book, *Let Us Now Praise Famous Men*, "you are going to get an education." He smiles and says "No, keep on reading," and walks away.

March 24 2:30 am

Fui a la Frontera Club por primera vez con Fernando, "El Gallo." He plays cards there daily. I have become the object of desire for some in the *Pasa Tiempo*. Whether as a friend or as a novio, me desean.

But what of the people I am photographing? I have talked about perceptions of me as fotógrafo, but what about the people fotografiada? Los hombres y las mujeres, los vaqueros, los bailadores, los cocineros, las meseras, los winos, del río, los marijuaneros, los padres, las putas, las hermanas, amigas, maricones, madres, troqueros, la placa, los dueños, los tomados, hijos, mexicanos, humanos.

March 25

Güero is my name. Félix López, Gato, baptized me today. I met him on the median on Riverside near Main and we talked there for a few minutes, each confirming who we are at face value: student photographer; gang member trying to break into college. He is 30, I am 22. But he is much more than that. He is a brother, a son, a lover, story teller. Man, can this guy tell stories. He made me think about a lot of things in those few hours we spoke and drank and walked together. When he asked for money to pay for his needs, who was I to ask what kind of fix he needs when I smoke dope? Who was I to ask, a visitor from a different world. This guy sees things and is able to communicate his ideas with fluid prose. I can only hope to do that with my photographs.

Gato took me to San Andreas camp, a shanty town for migrant workers where rent is high and images of the dust bowl in the thirties arose as we drove through metal gates to a cluster of blue-grey houses stacked together in the fields. This camp is now inhabited, but when the strawberry season starts and more people come to the Pajaro Valley, other camps like La Maravilla come to life. It is a miracle people survive in places such as these. There is no good here. The owners charge \$300 a person for a space on a mattress on the floor. Gangs benefit by these places as much as the owners by bringing putas into the camps, chiva too. People also live in caves in the fields. Imagine human beings reduced to moles just to pick strawberries. Fuck the strawberries. And if you want to get political with me, these are tax-paying humans as well, to all the assholes who asked.

So then we went to a playground on Riverside. We played hoops, two on two, with some kids. My team won, only because of this one awesome kid on my team. I would get the ball, pass to him and he would shoot and score. No problem, the kid had touch. So we went and bought a forty at some market and walked over to the river and he showed me a shrine to La Virgen that some homeboys had made for a gangmember who was executed (tied up and shot two times in the back of the head) on the same tree. There I showed Gato what composition means: it is the way he rearranged the shrine, fixed it up, so that it looked good enough to take a photo of it, for him. Then we walked down the river towards Main, the bridge, el puente, what they call the Brooklyn Bridge, and sat down with a dealer and discussed the rising street prices of heroin and the fact that craka is now in Watson.

"What the fuck are you doing, don't even show him that shit if he hasn't done it before," said the woman to Gato after he showed me what heroin looks like. "What, do you want him to end up like me?"

Rigo de Nayarit me enseñaba lo que significa el escrúpulo del sol. Como en la canción de Víctor Jara, es la belleza de los colores cuando el sol está saliendo. ¡Cuanto me alegro cuando llega esta hora! Este momento, de veras es una maravilla. Lleno de amor y alegría, veo la magia que Dios, o algo muy espiritual, me muestra en esta hora preciosa.

So Gato and I went back to La Frontera and I watched El Gallo and some other people play mostro, a card game with six barracas, falta a los de diez, nueve y ocho. Gato left and then came back and gave me a consejo. A consejo is a piece of important advice that someone, a friend, gives you when they are worried about you. An example is Pedro, a soldador, welder, who gave Sebastián, el cocinero de los tacos ricos frente al Pasa Tiempo, un consejo that he should not drink so much and waste his money on his days off. Sebastián took the advice and did not drink on his day off this week.

Gato's consejo was to watch my back. That some people, not all or most people, but some people will kick my ass just for walking around with my camera. Just for thinking I was able to walk around with my camera. You know, there are some people from where I come from who would do the same to Gato for walking around a middle class white neighborhood in San Jose with his tattoos and his raza skin just *because* of the color of his skin and how he decorates it. Where is love and compassion, where is the humanity? "Siempre, watch your back. If someone puts their hand on your shoulder, it means they want something from you. From there, they can either do *this*," (he motions with his fist to my kidney), "or they can do whatever," —meaning they have you where they want you. Fuck that, where is the human spirit, by what means has this come to pass?

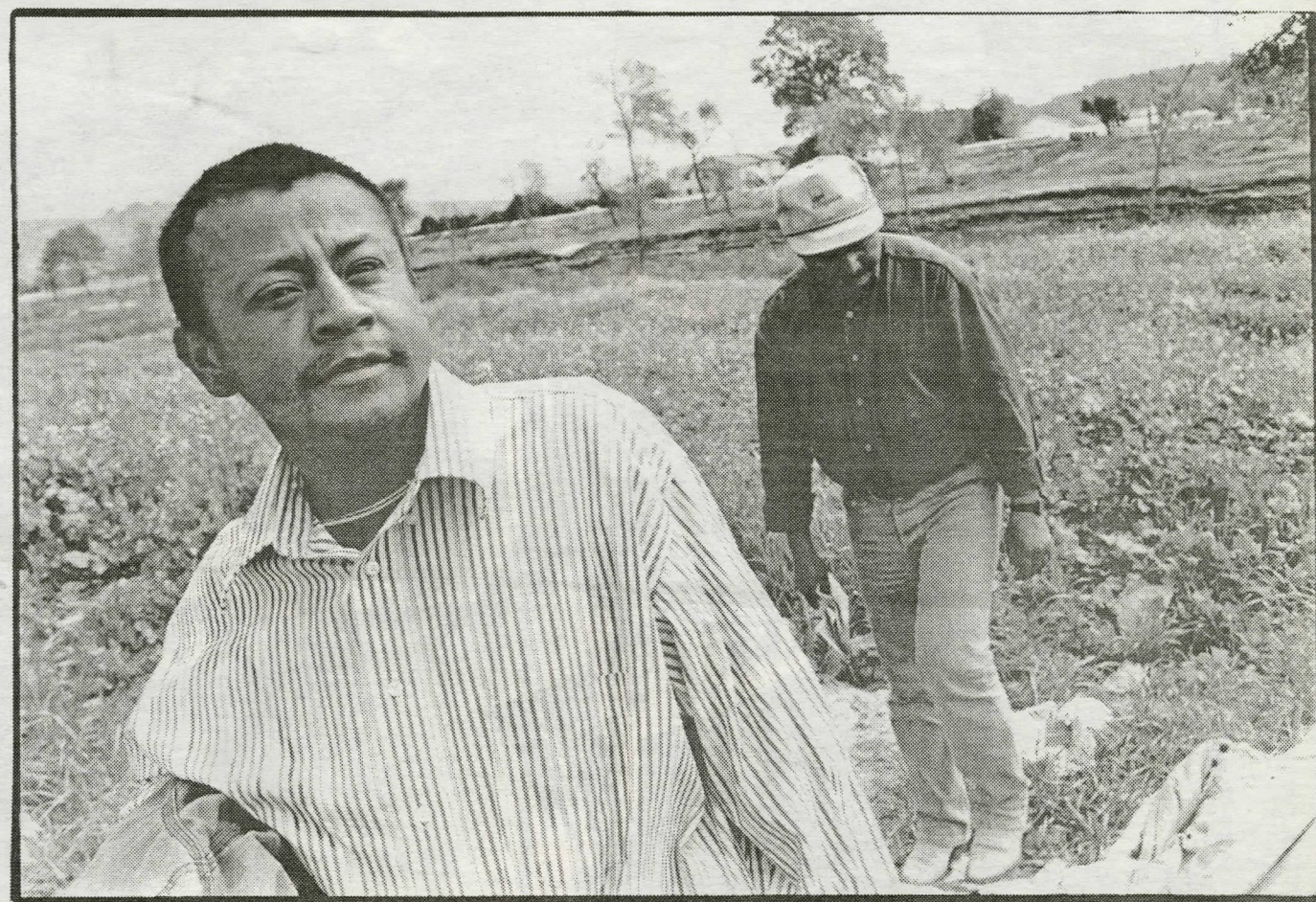
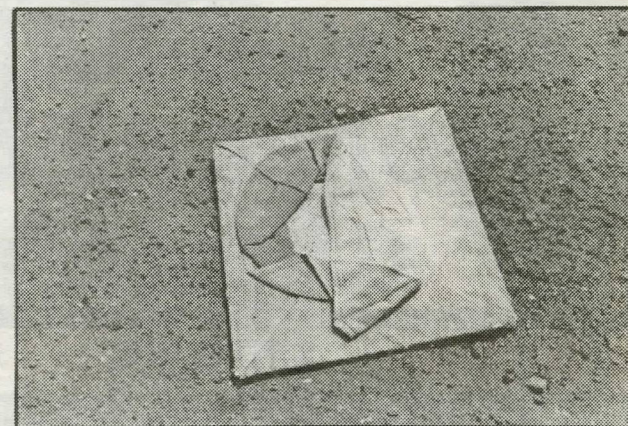
March 26

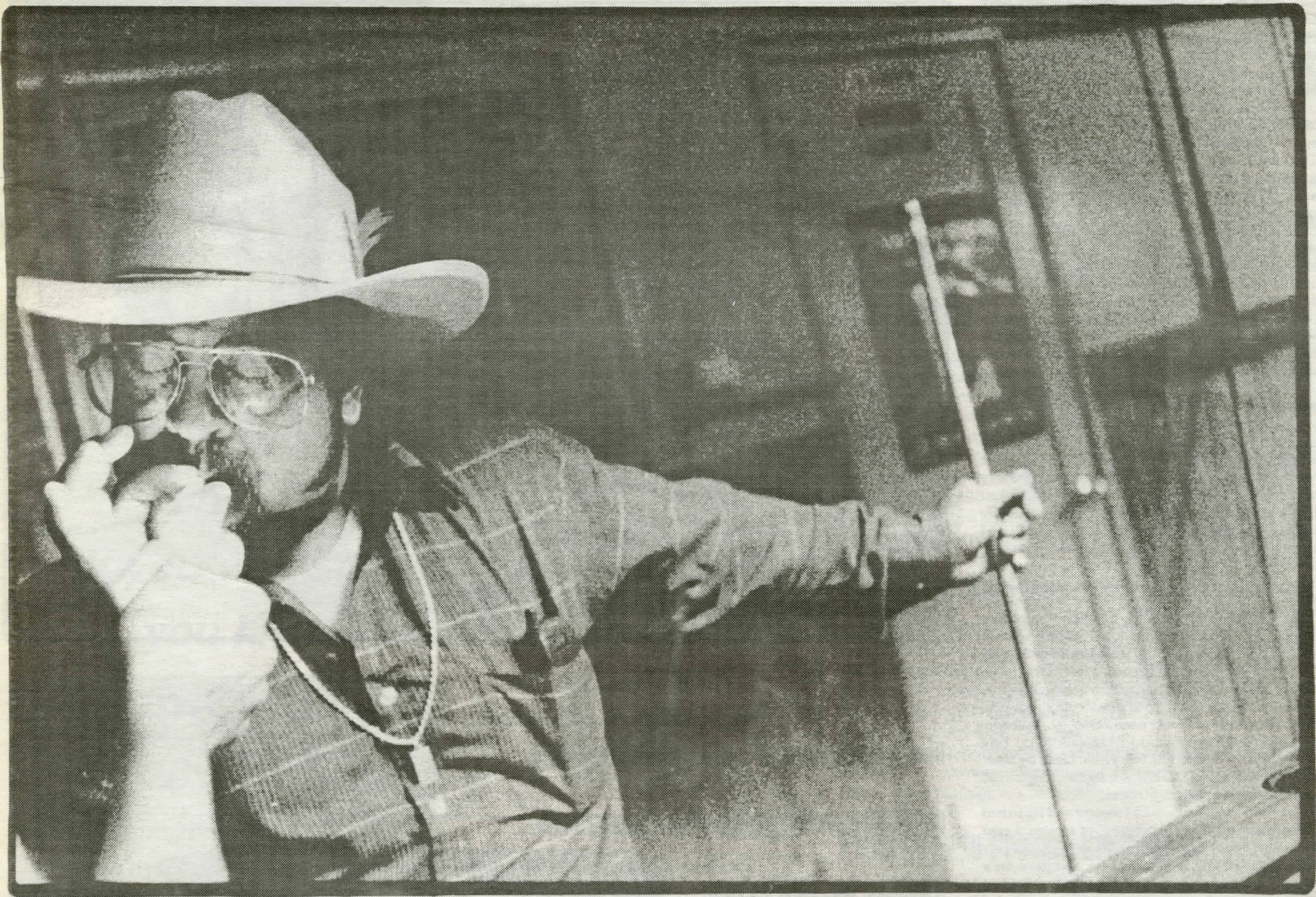
"You're going to get yourself in trouble doing that," said a woman at San Patricio during the daily lunch at the Loaves and Fishes office on the side of the church. She was referring to my making photos without asking everyone at the scene. She was right. Usually I ask, but on occasion I don't, especially when there are more than a few people.

First I parked at the Pasa Tiempo and was going to walk over the bridge to see if Pedro was at the garage where he works to make a photograph and on the way I met Francisco, Fernando and El Chicote at el puente. Ellos viven cerca del río, limpiando el vidrio de los restaurantes: son reciclantes. Francisco me cuenta que tuvo un accidente hace unos años: perdió la mano. Está tratando de abrir su caso de nuevo. Sólo que no pudo conseguir los documentos del hospital. Por eso voy con él mañana a conseguirlos para



**Back-breaking work six days a week demands relief,
gratification, another state of mind, excitement, love,
friendship, lust, food, survival.**





Now I know why

people use chiva:

no le hace, man.

dárselos a su abogado. El me pidió ayuda porque no habla inglés. No soy trabajador social, no soy abogado, ni trabajo en salud pública: soy un ser humano, nada más. ¿Donde están esos tipos que deberían ayudar a este hombre sencillo? ¿En qué parte se han escondido? Ciertamente que no son los que se llaman a sí mismos "trabajadores sociales." Cabrones. El puente is called the Brooklyn Bridge, separating norteenos from sureños. ¿Por qué? ¿Por qué hay tanto sufrimiento en las almas de los seres en esta parte del mundo, el cielo de Watsón? Me hace llorar porque no hay una respuesta, nunca veremos la respuesta. Por eso, solo, lloro. Ahora entiendo porque la gente usa chiva: no le hace, man.

The next day
Today I went with Francisco, uno de los winos, al hospital. Tenía que recoger documentos de su visita al hospital hace tres años, para darlos

al abogado con intenciones de abrir su caso de nuevo. He had on a new shirt and clean pants, dressed up for the journey into society away from the river. Cuando salimos del rio, Francisco y yo, aunque él me dirigía al hospital, yo era el pasaporte que él necesitaba para poder entrar al hospital. With my connections to mainstream society, the color of my skin and my native English tongue, have functioned within this society all my life and understand how to get what I need. Francisco does not have this power for reasons that include not speaking English, nor having had the opportunity to function in mainstream USA on a daily basis. Cuando llegamos a la oficina de records yo le presenté a la secretaria y él hizo lo demás. No me necesitaba ni para leer ni hablar. Solo mi presencia.

To experience feelings of not understanding, confusion of the highest degree, inextinguishable sadness, aimless compassion, solitude in your own country, in a town not too far from where you grew up, is insanity. That is the only word with which I can describe the disgust I feel at the realization that we are constantly tortured by mechanisms of greed intent on keeping us ignorant and docile, working in the plants, in the fields, in the offices for miniscule gains without sufficient housing, without access to servicios sociales, without power.

Today I had to leave Watsonville for a while. Had to get high and drunk to face myself, my insecurities about the outcome of this project (Who will it benefit if names are placed with faces? What good will it do to write about the labor camps? Why am I doing this in the first place?), as well as my identity within the Watsonville scene. I am a day laborer in Watsonville. I leave to sleep in Santa Cruz. I don't have a good answer or even a feasible answer to why I am in Watsonville, only that I am here.

I had to figure out why I was involved in this project. Without being sure of my own intentions, goals, there is no question that I am trying to answer, no path to follow, only a swirling confusion of language, sweat, alcohol, smoke, and night life.

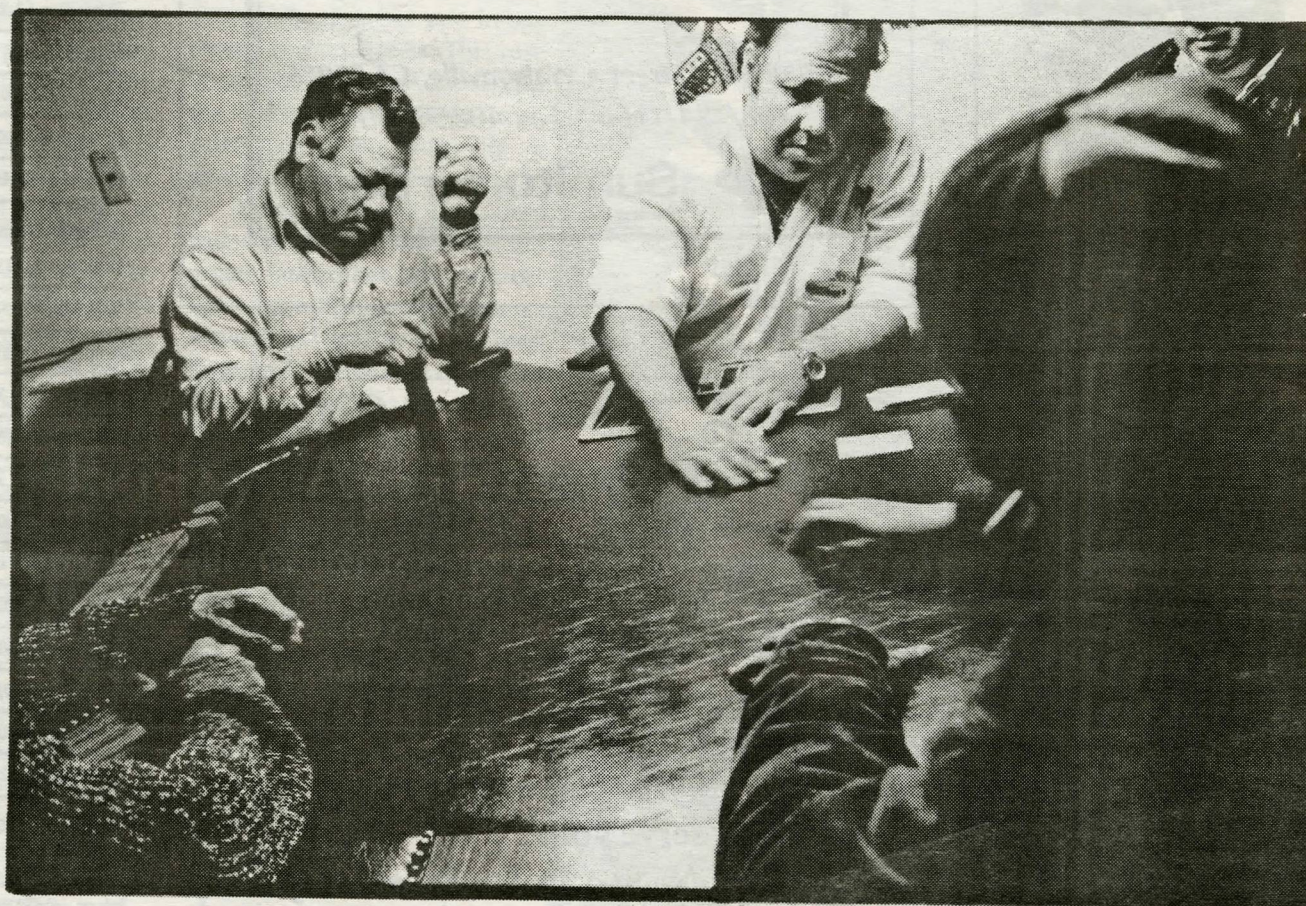
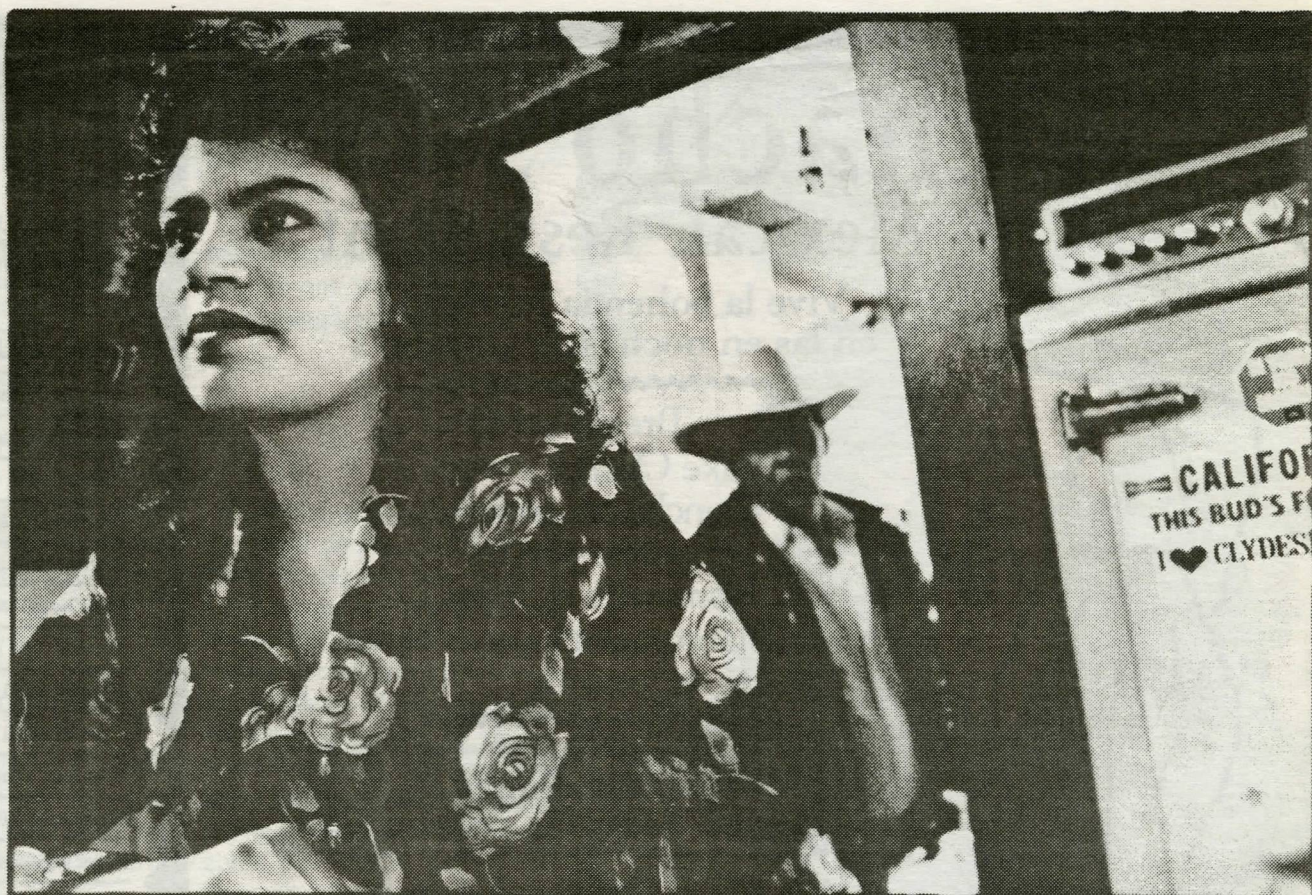
"El mexicano gasta en una noche lo que gana en una semana... el mexicano gasta en una noche lo que gana en un año..." Making photos of the card players at Pasa Tiempo I met Leonel, a 21 year old who works in the strawberry fields along Highway 1. We were both drunk when he sat down next to me. He was drunk on beer and I was drunk with the smells and sounds and movements which surrounded me. The difference lies in the reasons we were at the bar: I was there to find my dream, to create and explain with photos, through the activities I witnessed, the humanity of this place; Leonel was there to ease the pain of dreaming.

Back-breaking work six days a week demands relief, gratification, another state of mind, excitement, love, friendship, lust, food, survival. And since dreams are seemingly out of reach, there are daily things within reach and can be bought and sold enseguida: botas nuevas, un vaquero, Marlboro, chiva, 20 dollar putas, coca, mota, cerveza, tequila, rón, tacos. To erode the pain of fruitless dreams of going home for your mother's funeral; dreams to have a house of your own.

I met Pedro the first night I went to Watsonville in the taquería outside el Pasa Tiempo and didn't see him again until tonight, my last night here this week. He took me to Los Gatitos where I made some photographs of billiards. Between sips of coffee, photographs, and cigarette drags, we dreamt out loud about our lives, what we want to do and how we are going to achieve our goals. At 21, a year younger than me, Pedro is working here so that he can build a taller, una llantería, en Tijuana. He told me that people think he is crazy for thinking on a different level, with goals in mind. So, yes, there are dreamers in this part of Watsonville, solo hay que buscar con esfuerzo a los soñadores, si quieres encontrarlos en las cantinas.

c/s

Quisiera agradecer a la gente que me ayudaba, que me protegía, y que me enseñaba una parte pequeña de su vida en Watsonville durante un tiempo muy corto. A Pete Sanchez, el dueño del Pasa Tiempo Club; a Ramón, el dueño de Los Gatitos; a la gente de la Frontera Club; a todos los de Loaves and Fishes en la iglesia de San Patricio; y a las personas ya conocidas: Tony, Alma, Mary, Claudia, Concha, Roberto, Raul, Francisco, Javier, Jorge, Sebastián, el Chicote, Manuel, José, Pedro, Tonio, Rosa, Larry, Miguel, Mayira, Leonel, Alejandro, Rigo, Julie, Chris, Jon, y con mucha amistad y respeto al Gallo, Fernando.



Chacho's Mexican Restaurant



*Diner's
Club*

MasterCard

VISA

Vive la bohemia Mexicana
en las en noches de Chacho's

Breakfast
Take Out/Delivery
Lunch económico
Business parties
Romantic dinners
¡Mole poblano para chuparse los dedos!
Catering

\$2.00 off any dinner after
5 p.m. with this coupon

*¡Al fin un ambiente
diferente en San José!*

18 So. Almaden Ave. • San Jose
Esquina con Santa Clara
9am-9pm todos los dias
Reservaciones (408) 293-1387

discoteca
WILLY
music



Banda-Norteña-Rancheras-Salsa
Cumbia-Grupos-Instrumental
Rock en Español-Oldies
1207 E. Santa Clara St.-San José
(408) 298-9401

**Community Bank Service
With World Bank Strength.**

558 Main Street • Watsonville, CA 95076
408/724-1166 Fax 408/724-0959



Sumitomo Bank
Sumitomo Bank of California Member FDIC

Maria Elena's
Fine Mexican Cuisine

*A family tradition bringing you
the finest in Mexican cuisine.*

Catering for 1-1000
(408) 292-2184

Two locations to serve you:

Formerly
known as
**El Mexicolindo
Restaurant**

1450 Gold Street • Alviso
(408) 946-5336

71 N. San Pedro St. • San Jose
(408) 292-2184

CLASIFICADOS

AUTOS EN VENTA

74 Troca Chevrolet, \$1,500 o la cambio por otra troca. 971-9557

86 Troca Ford, \$3,100 937-4764

84 Ford Bronco, \$4,500 o la cambio por auto. 415-726-5653

85 Ford Bronco II, standard \$2,600. 298-4605

78 Troca Chevy, \$3,800. 293-9505

79 Troca Chevy Lavy, standard, \$900. 984-8681

79 Troca Chevy, \$750. 510-537-7051

74 Troca Chevy, \$2,500 231-9847

78 Troca Chevy \$500. 254-1981

88 Troca Chevrolet, 4 cilindras, \$2,500 365-1502

69 Troca GMC, \$900. 293-3275

83 Troca GMC, \$1,300. 292-6965

85 Troca GMC, \$4,000. 298-0816

78 Troca Dodge, caja larga, con camper, \$2,500. 729-8727

79 Troca Dodge, \$2,500. 729-8727

84 Blazer, necesita trabajo, \$1,000. 292-1229

84 Chevy Blazer, \$4,500. 926-1753

84 Troca Chevy Blazer, \$3,200. 747-0987

82 Troca Dodge Ram, \$1,500. 286-8704

80 Troca Datsun, \$1,000. 297-8654

81 Troca Datsun, Datsun, \$1,200. 265-1279

89 Troca Toyota, \$4,500. 929-7062

82 Troca Toyota, \$3,000. 254-8956

82 Troca Toyota, \$3,000. 254-8956

90 Troca Nissan, pickup, standard, \$4,500 415-325-9308

92 Troca Mazda, \$6,000. 238-5104

85 Troca Nissan King Cab, \$2,800. 254-2541

87 Troca Nissan, \$3,000. 946-0335

82 Camioneta Ford, \$1,000. 971-6678

73 Troca Ford, \$1,750. 362-9294

90 Troca Nissan, \$3,800. 415-965-2634

86 Troca Internacional, \$13,999. 926-2419

80 Troca Ford, \$1,800. 374-7530

80 Troca Nissan, \$1,000. 295-3428

92 Troca Chevy, \$8,000. 729-0239

SE VENDEN COMBIS O VANS

87 Mini Van Astro, \$4,500.287-4938

72 Van Dodge, \$1,000. 293-4427

76 Van Dodge, \$3,000. 298-9015

72 Van Chevrolet, \$1,300. 223-1387

77 Van Chevrolet, \$2,350. 270-8499

79 Van Chevrolet, \$1,500. 415-326-9970

77 Van Dodge, \$2,800 o la cambio por carro. 270-6035

77 Dodge, prueba de motor, reconstruida, \$2,800. 415-367-6769

81 Van Dodge, \$1,700. 295-7568

83 Van Dodge, \$1,500. 929-5869

86 Dodge Caravan, \$2,800. 294-6604

87 Van Dodge, \$3,500. 264-2783

88 Mini Van Dodge, \$3,500. 929-9871

REMOLQUES Y TRAILAS

Vendo Trailas, \$1,600. 929-0751

Traila con cuarto, \$3,800. 226-3510

Traila para jalar, con llantas, \$1,650. 238-2816

Motor Hame 75, con todos los servicios, \$4,800. 281-9949

Traila con ruedas, \$3,500. 971-8976

MOTORCICLETAS EN VENTA

83 Yamaha, de montaña, \$850. 321-0850

91 Suzuki, con dos cascos, \$2,000. 733-5626

83 Honda, buenas condiciones, \$700. 271-5016

83 Honda, \$800 o la cambio por auto. 292-8923

PARTES EN VENTA

Camper para troca pequena, \$150 947-0715

Camper para Chevrolet 88, \$300 971-7934

Camper caja larga, \$250. 993-8737

Juego de rines con llantas, \$250. 926-5808

Camper para troca, caja larga, \$350. 259-5306

Juegos de llantas #14 con rines para Nissan. \$50. 286-0738

4 llantas nuevas #14 con rines cromadas para Mustang. \$275. 264-3112

4 rines \$200 y otro \$100 735-9825

Camper para troca chica, caja larga, \$200. 259-3406

Transmisión para Chevy 70, \$200, cadena para sacar motores de carro, \$200. 729-6430

Transmisión automática para Ford 81 \$80, 2 radiadores \$20 por los dos. 923-6946

Una transmisión para Chevy 81 automática \$90. 254-0791

Transmisión standard y cabeza para Datsun 280, \$150. 937-1971

Radiador, transmisión y motor para Celica 84 \$200. 363-1541

Generador para electricidad, \$300. 292-2356

Motor para Toyota 84, \$200. 732-3632

Motor para Cadillac 85 \$400. 937-8453

Defensa para una troca Ranger y el vidrio trasero \$70. 258-2751

2 asientos para Chevy \$200. 937-5337

Roca para Troca chica, \$50. 275-6629.

Protector de 87 al 89 para Ford \$80. 378-5324

Roca de metal para caja larga, \$150 a mejor oferta. 475-7527.

Caja para Toyota, caja larga, \$250. 251-8434

ARTÍCULOS VARIOS

Dos sofás negros \$130, King \$130, Queen \$90, horno de microondas \$80. 258-3997

1 Refrigerador \$80, una andadera \$30 y silla para niño 258-2751

Hielera \$150, un tocadore \$70 y varias cosas más 729-8319

Refrigerador \$50 998-1383

Hielera \$80, Refrigerador \$100 929-9871

Hielera \$150 Cangelador \$50 937-4581

Una andadera, un columpio, 1 corral, una silla para auto. Todo por \$100 298-3738

Como King \$130 258-3997

Par de colchones \$60 254-1691

Colchón King \$40 945-9212

Libero !180, una recámara \$200, una computadora \$450 229-1453

Cuna \$80 292-2572

Como matrimonial \$60 270-3036

Cuna nueva con carriola p/bebe \$80 275-6629

Como Twin con techo \$1000 con colchones y 2 mesas 226-7265

Sofá grande \$100, TV de 19" \$100, radio de mano \$150 295-5806

Juego de colchones king size seminueva \$140 733-0701

2 cajoneras \$150 937-8453

2 sofás, 2 mesas, una vitrina todo por \$800 344-8205

Como king size \$35, un ventilador \$70 y calentón \$10 729-8319

2 sofás nuevos \$475 985-5943

HOROSCOPE

The month of Aries

By Astral

Aries (March 21 - April 20)

The emotional roller coaster you've been riding the last few months will reach new heights in April. But remember, it's bound to come down again and you have to be prepared for the dip. Make sure you really want what you ask for.

Taurus (April 21 - May 20)

You don't have all the time in the world to make up your mind. Stop driving your partner crazy with your indecisiveness and move on. Money will be really tight this month; stop eating out so frequently. Whatever you do, don't stop paying off your credit cards on time.

Gemini (May 21 - June 20)

Double trouble for you this month. You brought more than debts and pictures home from your last vacation. An unexpected visitor will come knocking at your door very soon. Be cool, relaxed. Everything will be fine. Remember that dogs that bark don't bite.

Cancer (June 21 - July 22)

It's time to iron out those little misunderstandings that have been wrinkling your life. Call a meeting, bake some cookies, and prepare yourself for a friendly chat with those people that cause minor irritations in your life. Get it over with.

Leo (July 23 - August 22)

Make sure that you don't overcommit yourself this month, as is your habit. If you want to do things well, you must dedicate enough time to each one of your projects. Don't wait until the decision has been laid out for you. Take some charge of your future.

Virgo (August 23 - September 22)

Spring will bring you the love that you've been earnestly seeking. Take it easy. You are not used to passionate displays of love in public, so don't feel pressured to accept them now. You are worth your weight in gold - if anybody wants to be with you, they have to accept you for who you are.

Libra (September 23 - October 22)

Your balancing act is going to collapse this month. It's about time you stop and evaluate your situation. Are you participating in too many activities? Are they all worth pursuing? You only have one life to live and you might as well enjoy it, not rush through it.

Scorpio (October 23 - November 21)

A couple of friends will ask you to intervene in their romantic disputes. Don't even think about it! The fastest way to get in trouble is to become a referee for somebody's love affair. Stay out, way out. You have your own problems to deal with, so don't ask for more.

Sagittarius. (November 22 - December 21)

Your economic problems will unexpectedly be solved this month. It pays to be persistent. Pay attention to your back, a little more exercise will strengthen it a bit and lower the risk of getting injured. Besides, you need to work on your love handles.

Capricorn (December 22 - January 19)

Don't go on preaching what you don't practice. Better stick to your plan of action and accomplish the changes you want on your own. But don't forget to lend a hand to your friends in need. Who knows, you might need their help in the future.

Aquarius (January 20 - February 18)

You have good intentions, but it's better not to interfere with your neighbor's problems. The world is not ready to accept kind souls like your. It will only bring you problems. Try to concentrate more on learning the signals people send to you when they want you to stay away.

Pisces (February 19 - March 20)

This is a good month to invest in that piece of art that you have been wanting. Hey, jewelry can be artistic, can't it? But don't go overboard, you'll regret it. Pay attention to the special someone who has been hanging around for a while. S/he is running out of patience.



CLASIFICADOS

PREESCOLAR-GUARDERÍA

Lugares por la mañana y todo el día. Programa bilingüe de alta calidad. Edades de 2 1/2 a 5 años. Se provee almuerzo y botana. Llame al NCC al 423-9073, Santa Cruz.

C&IS RECEPTIONIST - Joe #95-08-07

ACTIVISTS/FEMINISTS

•The right wing agenda is full of hate...
•Work against it!
•PEACE ACTION is hiring & training activists to work for peace & justice through the '96 elections & beyond.
•Salary, vacation, health & dental
•Call PEACE ACTION
429-8888

SANITATION SUPERVISOR

\$2,574 - \$3,298, Plan, assign & supervise the work of a crew operating & maintaining sanitation facilities, such as collection lines, small water & wastewater treatment plants, lift or pump stations and/or the main facility. Req 4 yrs exp in 1 or more of the above areas & some exp in a lead or supervisory position in a public works or related field. Apply by April 12, 1996. For application materials, contact Santa Cruz Personnel Department, County of Santa Cruz, 701 Ocean St., Rm. 310. Santa Cruz, CA 95060, (408) 454-2600, TDD# (for hearing impaired) (408) 454-2123

An Equal Opportunity Employer

AUTOS EN VENTA

88 Thunderbird, 5.0, \$4,500, llantas nuevas. (415)327-7210

83 Toyota Supra, buenas condiciones, \$2,200. 926-3223

87 Nissan SX, \$2,000. 982-1257

80 Cougar buenas condiciones, \$800 264-3112

78 Corvette \$4,900 o mejor oferta. 298-4026

82 Citation, buenas condiciones, \$1,400. 258-0248

79 Ford Mercury, necesita trabajo, \$300. 270-8499

81 Mercury, necesita trabajo, \$300 270-8499

83 Mercury, \$850 o mejor oferta. 532-1050

78 Cadillac, buenas condiciones, \$2,800. 251-5840

82 Cadillac, \$4,000 o mejor oferta. 729-5206

84 Cadillac, \$2,000. 231-9847

81 Buick, buenas condiciones, \$1,300. 258-0246

84 Chevrolet Cavalier, necesita trabajo, \$150. 929-0302.

84 Chevy, \$300. 293-3424

86 Chevy automática 6 cilindros, \$1,400. 408-308-8472

86 Pontiac TransAM, con tip-top, \$2,00. 292-8677

83 Pontiac, buenas condiciones, \$1,000. 298-7116

94 Saturna, buenas condiciones, \$7,000. 298-7116

84 Pontiac Fiero, \$800. 448-8352.

85 Pontiac, buenas condiciones \$1,700. 271-9294

86 Pontiac Firebird, \$3,000. 984-8915.

82 Pontiac, \$2,000 o mejor oferta. 923-7418

87 Pontiac, \$2,500 o mejor oferta. 923-7418

80 Buick, \$5000, buenas condiciones. 729-6468

82 Buick Century, corre bien \$700. 247-5403

84 Mitsubishi, \$1,400. 787-0624

88 Mitsubishi, \$2,500. 283-0535

90 Mitsubishi, automática, \$8,500. 231-9847

81 Mazda, \$1,200. 415-960-3330

84 Pontiac Fiero, standard 4 velocidades, \$1,600 408 308-8472

88 Chevrolet Apectrum \$1,200. 298-6409

92 Geo Metro, \$3,500 415-988-0306

79 Transam, \$2,000. 934-1671

83 Transam, buenas condiciones, con tip-top, automática, \$1,900. 298-4605

83 Transam, 5.0 \$2,800. 297-2884

85 New York, \$2,000. 297-2884

80 Honda, \$550. 295-5080

80 Honda Accord, \$800. 929-5887

80 Honda, \$1,200 o mejor oferta. 223-9016

81 Honda \$1,100 o mejor oferta. 254-9403

83 Honda Accord, automática, \$2,000 o mejor oferta. 978-0902

86 Hyundai, \$1,500. 415-325-3646

87 Hyundai, necesita arreglo, \$500 293-6403

87 Hyundai, \$300, necesita trabajo. 292-1229

88 Hyundai, automática, \$1,800. 723-2813

81 Ford Mustang, \$750. 993-0719

83 Ford Mustang, convertible, \$1,550. 292-6833

83 Ford Mustang, 5.0, \$1,000. 944-9865

86 Ford Mustang, \$3,000. 415-322-5264

79 Ford Thunderbird, \$700. 298-6079

83 Ford Thunderbird \$2,000. 362-1445

84 T-Bird, buenas condiciones, \$900, automática. 231-9847

85 Ford T-Bird, deportivo, \$1,850, 415-323-2833

86 Ford T-Bird, \$1,900. 295-9825

83 Cutlas, \$1,950, buenas condiciones. 937-9897

78 Cutlas, \$1,500, buenas condiciones. 956-9364

76 Mercury Cordoba, \$750. 297-9512

64 Chrysler, 81 Firebird. \$700 por los dos, necesitan trabajo. 258-7119

85 Chrysler Lebaron, \$2,500. 259-4425

85 Chrysler, \$1,500 o mejor oferta. 946-4010

78 Camaro, \$600 o mejor oferta. 327-6944

78 Camaro, se cambia por Van o carro chico de 4 cilindros. 225-0727

85 Mercury Gran Marks, automática, \$2,100. 729-8727

83 Honda Prelude, \$3,000. 365-0968

82 Subaru, buenas condiciones, \$600. 286-1539

82 Camaro, automática, \$1,100. 272-0842

82 Camaro, \$800, buenas condiciones. 272-0842

82 Camaro Z28, \$2,500. 415-326-9970

82 Camaro Z28, \$3,700. 238-5104

82 Camaro, \$3,200. 295-2568

85 Oldsmobile, \$3,500. 937-0456.

82 Oldsmobile, buenas condiciones, \$1,200/ 292-2711

83 Chevy Camaro, necesita trabajo en el motor, \$500. 292-1229

83 Camaro, \$2,000. 937-7900

65 Cadillac, \$1,200. 937-6216

84 Mercury Cougar, \$3,500. 254-7413

79 Ford Mustang, \$1,000. 730-2115

79 Ford Mustang, \$1,500. 286-8704

85 Ford LTD, \$1,300 o mejor oferta. 929-0589

86 Ford Taurus, \$2,800. 541-0713

87 Ford Tempo, \$2,300. 510-537-7051

89 Ford Festiva, \$2,800. 415-938-0695

81 Ford Escort, \$900. 292-2572

90 Cadillac, buenas condiciones, \$900. 292-6686

83 Nissan Pulsar, \$1,000. 921-8251

83 Nissan Sentra, \$800. 226-7406

84 Nissan Diesel, \$1,100. 258-3523

8 Nissan Sentra, \$2,000. 947-0715

78 Datsun, buenas condiciones, \$700. 929-7813

81 Datsun, buenas condiciones, \$750. 279-6832

81 Datsun, buenas condiciones, \$700. 972-9681

85 Nissan, buenas condiciones, \$2,800. 729-8727

90 Nissan, buenas condiciones, \$5,000. 294-2798

73 Datsun, buenas condiciones, \$1,200. 937-5337

77 Datsun, buenas condiciones, \$700. 247-5403

76 Toyota Celica, standard, buenas condiciones, \$900. 937-6170

78 Toyota Celica,, \$550. 281-9578

79 Toyota Celica,, \$500. 985-5943

82 Toyota Celica,, \$1,400. 947-7970

86 Toyota Celica,, \$3,000. 261-9346

86 Toyota MRz, \$3,400. 292-6833

85 Toyota Tercel, \$1,500. 2932397

79 Toyota Corolla, standard, \$700. 287-4533

81 Toyota Corolla, \$800. 298-7528

81 Toyota Corolla, necesita trabajo, \$400. 292-2356.

89 Dodge Colt, buenas condiciones, \$3,000. 264-2783

84 Rabbit, \$1,400, buenas condiciones. 280-5331

85 Volkswagen, \$1,400. 254-8956

85 Volkswagen, \$1,250. 260-2579

81 BMW, buenas condiciones, \$3,100. 929-7062

86 Ford Tempo, \$1,350. 975-0674

86 Mercury Cougar, \$2,500. 295-3988

85 Mazda, \$1,400 o mejor oferta. 225-1457

68 Dodge, \$600. 368-9871

78 Dodge, necesita trabajo, \$250. 327-6994

82 Dodge, \$600. 297-9523

86 Honda, buenas condiciones. \$2,300. 226-1457

84 Mazda, buenas condiciones, \$1,200. 226-1457

86 Mazda, buenas condiciones, \$1,700. 510-247-9081

85 Camaro, \$1,500 o mejor oferta. 248-7265

78 Monte Carlos, \$900. 929-7062

84 BMW 318-A, \$2,000. 223-9267

77 Audi, \$500. 286-6839

83 Renault, automática, 4 puertas, \$700 o mejor oferta. 415-599-4730

67 Volkswagen, \$600. 297-6816

85 Buick Electra, \$1,800. 780-8589

81 Buick, necesita trabajo, \$300. 292-4993

87 Jetta, 5 velocidades. \$4,300. 296-2430

79 Monte Carlo, \$1,300. 248-7265

74 Chevrolet Impala, \$1,800. 929-2720

88 Oldsmobile, buenas condiciones, \$2,600. 298-5159

Camionetas o Trocas

78 Troca Ford, \$3,200. 736-9270

79 Troca Ford, \$1,500 o mejor oferta. 929-9528

81 Troca Ford caja corta, \$1,250. 293-6368

82 Troca Ford, aja larga, con camper, automática, \$3,100. 415-599-4730

80 Jeep 6 cilindros, \$900. 254-1083

85 Ford Bronco, \$3,500 o lo cambio por Van. 923-8835

70 Troca Ford, \$1,800 o mejor oferta. 999-0733

82 Troca Ford, buenas condiciones, \$2,700. 773-9579

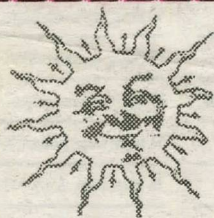
84 Troca Ford, buenas condiciones, \$7,000 254-4087

84 Troca Ford F-150, pickup, con camper, \$3,200. 415-361-8652

85 Ford Bronco II, \$3,000. o lo cambio por Van 275-0328

87 Ford Bronco, \$4,600. 295-8120

CUPONES ✂ COUPONS



IDEAL

Bar & Grill

SATURDAY & SUNDAY
Brunch on the deck
9AM - 3PM
Free Flowing Champagne - \$5

2 for 1

LIVE MUSIC
7 Nights a Week
NEW DANCE FLOOR!

Lunch, Brunch Or Dinner

All entrees on the regular menu only. Daily specials & appetizers excluded. Offer valid for brunch, lunch or dinner. Offer valid Sun-Fri only, excluding holidays. One free item w/purchase of full-price item of equal or greater value. Must present coupon when ordering. Discount valid on food items only, not including bar service. Expires 4-11-96. No to-go orders. 15% gratuity added to original price of meal on all coupons. Max discount \$14

WEDNESDAY

Live Maine Lobster \$9.95
(No coupon)

2:30-5:00 Mon-Sat

Margaritas 99¢
~ \$4 Liters

exp. 4/30/96

106 Beach St. @ The Santa Cruz Wharf • 423-5271

THE SATURN CAFE

\$1 OFF

with minimum
\$5 purchase

1230 MISSION

429-8505



Feliz Día de las Madres



Gran*especial* para el Día de las Madres

Cortes de pelo.....\$7.50

Permanentes.....\$25.00

Tintes.....10% de descuento

Irene Morales

3550 Portola Dr. • Santa Cruz

(408) 475-6331

Abierto

de lunes a sábado

de 9am a 5pm

Esta especial se extiende hasta julio 31, 1996 • Oferta válida con cupón solamente
Hablo español

3 platillos para chuparse los dedos.

Red Snapper Ranchero Style

Para la vigilia. Fresh charbroiled filet topped with our unique Ranchero sauce. Includes rice & beans.

Costillitas de Puerco con Chile Colorado

Tender pork ribs simmered in our chile colorado sauce, seasoned to perfection. Served with rice & beans.

Home-made Capirotada

Mexican style bread pudding made with Mexican baguette with pecans, raisins, cinnamon & piloncillo.



El Chino Mexican Restaurant

2525 Soquel Drive • Santa Cruz
(408) 476-7175

Authentic Mexican Dishes
Different Every Week

Fresh Local Juices
Natural Drinks & More



TACOS • ENCHILADAS • BURRITOS • CHILES RELLENOS

ALL YOU CAN EAT BUFFET ONLY \$5.99

Coffee & pastries • Breakfast • Lunch • Dinner

479-1366

~ TORTAS \$2.95 ~

470 7th Avenue
Santa Cruz, CA
6:30am-10:00pm

Al pastor • Carnitas • Chorizo
Carne Asada • Pollo • Ham
Queso • Or make your own

Pro hair Cuts



NO APPOINTMENT
NECESSARY

3912 Portola Dr.

476-9529

2328 Mission St.

427-1344

HABLAMOS ESPAÑOL

Mon-Fri 9 to 7 • Sat 9 to 6 • Sun 10 to 5
Pregunte por Aide o Martha
Mention this ad

Free Haircut with
Perm

\$30

long hair extra
Expires 4/30/96

Sundays & Mondays only

Colors by appointment

At Mission location only
Ask for Maria

Haircut

\$8

Expires 4/30/96